

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

Amategeko/Laws/Lois

N° 52 bis/2006 ryo kuwa 12/12/2006

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigega cy'Imari yo Gusana Imihanda (FER).....

N° 02/2007 ryo kuwa 20/01/2007

Itegeko rirengera abari ingabo bamugariye ku rugamba.....

N° 03/2007 ryo kuwa 22/01/2007

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cya Leta Gishinzwe Kongera Ubushobozi bw'Abakozi n'ubw'Inzego z'Imirimo (HIDA).....

N° 04/2007 ryo kuwa 22/01/2007

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo Cyigisha iby'Ubuyobozi n'Imicungire y'Abakozi n'Ibintu (RIAM).....

N° 06/2007 ryo kuwa 01/02/2007

Itegeko rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo Ishinzwe Abakozi ba Leta.....

N° 07/2007 ryo kuwa 01/02/2007

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigega Rusange Gitsura Amajyambere y'Uturere n'Umujiyi wa Kigali (CDF).....

N° 08/2007 ryo kuwa 03/02/2007

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Itwara Rusange ry'Abantu (ONATRACOM).....

N° 52 bis/2006 of 12/12/2006

Law determining the attributions, structure, and functioning of the Road Maintenance Fund (FER).....

N° 02/2007 of 20/01/2007

Law relating to the protection of disabled former war combatants

N° 03/2007 of 22/01/2007

Law determining the responsibilities, organisation and the functioning of Human Resource and Institutional Capacity Development Agency (HIDA).....

N° 04/2007 of 22/01/2007

Law determining the responsibilities, organisation and functioning of Rwanda Institute of Administration and Management (RIAM).....

N° 06/2007 of 01/02/2007

Law determining the organization and functioning of the Public Service Commission.....

N° 07/2007 of 01/02/2007

Law determining the responsibilities, organization and functioning of the Common Development Fund for Districts and the City of Kigali (CDF).....

N° 08/2007 of 03/02/2007

Law determining the responsibilities, organisation and functioning of Rwanda Public Transport Authority (ONATRACOM).....

N° 52 bis/2006 du 12/12/2006

Loi portant attributions, organisation et fonctionnement du Fonds d'Entretien Routier (FER).....

N° 02/2007 du 20/01/2007

Loi relative à la protection des ex-combattants handicapés de guerre.....

N° 03/2007 du 22/01/2007

Loi portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Agence de Développement des Ressources Humaines et Institutionnelles (HIDA).....

N° 04/2007 du 22/01/2007

Loi portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Institut Rwandais d'Administration et de Management (RIAM).....

N° 06/2007 du 01/02/2007

Loi portant organisation et fonctionnement de la Commission de la Fonction Publique.....

N° 07/2007 du 01/02/2007

Loi portant attributions, organisation et fonctionnement du Fonds Commun de Développement des Districts et de la Ville de Kigali (CDF).....

N° 08/2007 du 03/02/2007

Loi portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office National des Transports en Commun de Personnes (ONATRACOM).....

ITEGEKO N°52 bis/2006 RYO KUWA 12/12/2006 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'IKIGEGA CY'IMARI YO GUSANA IMIHANDA (FER)

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yo kuwa 06 Ukwakira 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 31 Nyakanga 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 183, iya 190 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26 Gicurasi 2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

LAW N° 52bis/2006 OF 12/12/2007 DETERMINING THE ATTRIBUTIONS, STRUCTURE, AND FUNCTIONING OF THE ROAD MAINTENANCE FUND (FER)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of October 06, 2006;

The Senate, in its session of July 31, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94 95, 108, 118, 183 190, and 201;

Given Organic Law n° 14/2004 of May 26, 2004 establishing general provisions governing public institutions as modified to date especially in its article 17;

LOI N° 52 bis/2006 DU 12/12/2006 PORTANT DETERMINATION DES ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU FONDS D'ENTRETIEN ROUTIER (FER)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 06 octobre 2006 ;

Le Sénat, en sa séance du 31 juillet 2006;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ces articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 183, 190 et 201;

Vu la Loi organique n° 14/2004 du 26 mai 2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics, telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 17 ;

Isubiye ku Itegeko n° 14 bis/98 ryo kuwa 5 Ugushyirahamwe 1998 rishyiraho kandi rigena imitunganyirize n'imikorere y'Ikigega cy'Imari yo gusana imihanda n'inkomoko z'iyi mari ;

Having reviewed Law n° 14 bis/98 of November 5, 1998 establishing and determining the organisation and functioning of the Road Maintenance Fund and determining the source of its financial resources;

Revu la Loi n° 14 bis/98 du 5 novembre 1998 portant création et organisation du Fonds Routier National et fixation de ses ressources ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte :

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo va mbere:

Article One:

Article premier :

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigega cy'Imari yo Gusana Imihanda, cyitwa "Fonds d'Entretien Routier" FER mu magambo ahinnye y'igifaransa.

This Law determines the attributions, structure and functioning of the Road Maintenance Fund referred to as "Fonds d'Entretien Routier" abbreviated as FER in French.

La présente loi porte attributions, organisation et fonctionnement du Fonds d'Entretien Routier « FER » en abrégé.

FER ifite ubuzimazungu n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimu za Leta.

FER has a legal personality and administrative and management autonomy, it shall be governed in accordance with laws governing public service.

FER est doté de la personnalité juridique, de l'autonomie administrative et financière et est soumis aux lois de gestion des services publics.

Ingingo va 2:

Article 2:

Article 2 :

Icyicaro cya FER kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

The headquarters of the Road Maintenance Fund shall be in Kigali City. It may be transferred elsewhere in Rwanda if considered necessary.

FER a son siège à Kigali, la Capitale de la République du Rwanda qui peut être transféré partout ailleurs au Rwanda, si nécessaire.

FER ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'iteka ry'Imisitiri w'Intebe.

FER may open branches elsewhere in the country by an Order of the Prime Minister, in order to fulfil its responsibilities.

FER peut, en cas de nécessité, établir des agences en tout autre lieu du territoire national sur Arrêté du Premier Ministre, pour mieux s'acquitter de sa mission.

UMUTWE WA II : INSHINGANO ZA FER

CHAPTER II: ATTRIBUTIONS OF FER

CHAPITRE II : DES ATTRIBUTIONS DU FER

Ingingo ya 3:

FER ifite inshingano rusange zo kwakira, gucunga neza no gutanga amafaranga akoreshwa mu gusana imihanda ya Leta igenwa n'Iteka rya Perezida .

Article 3:

FER shall have the main attributions of receiving, effectively manage and disburse funds for the maintenance of public roads which as determined by a Presidential Order.

Articles 3 :

FER a pour mission générale de recevoir, gérer et débloquent les fonds d'entretien des routes publiques définies par Arrêté Présidentiel.

Ifite inshingano z'umwihariko zikurikira:

It has the following particular attributions:

FER a particulièrement les attributions suivantes :

1° gukusanya no gucunga neza amafaranga yinjira aturuka ahagenwa n'iri tegeko mu ngingo ya 19;

2° gufatanya n'izindi nzego zibishinzwe mu gutegura gahunda y'isanwa ry'imihanda FER itangaho amafaranga;

3° gusuzuma inyigo z'imishinga n'ibitabo by'ipiganwa ry'imirimo yo gusana imihanda mbere y'uko bishyirwa muri gahunda yo gupiganisha imirimo;

4° kugenzura imirimo mu rwego rwa tekini no ku mafaranga atangwa kugira ngo hasuzumwe ko imirimo ikorwa uko biteganyijwe mu masezerano yasinywe;

1° to collect and effectively manage funds received from sources provided for by article 19 of this law;

2° to collaborate with other relevant organs in preparation of road maintenance programs which are FER funded;

3° to examine project studies and the bidding documents for road maintenance before launching tenders;

4° to monitor the activities in technical terms and finance disbursed in order to ensure that activities are carried out as planned in the signed contract.

1° recevoir et gérer les fonds provenant des sources prévues par l'article 19 de la présente loi ;

2° assister les organes compétents dans la planification des travaux d'entretien routier financés par FER ;

3° étudier les projets d'entretien routier et leurs cahiers de charge avant le lancement d'appel d'offres ;

4° assurer le contrôle technique et financier des travaux pour s'assurer qu'ils sont conformes au contrat signé.

Icyo kigeza gitanga amafaranga gishingiye kuri gahunda ya buri mwaka y'imirimo yo gusana imihanda ya Leta yemejwe n'Inama y'Abaminisitiri, iyigejweho na Minisitiri ufite imihanda n'amateme mu nshingano ze.

The Fund shall disburse finances basing on the annual public roads maintenance program approved by the Cabinet upon proposal by the Minister in charge of roads.

FER est chargé de débloquent les fonds sur base du programme annuel des travaux d'entretien routier approuvé par le Conseil des Ministres, sur proposition du Ministre ayant les ponts et chaussées dans ses attributions.

By'umwihariko, FER yemerewe n'iri tegeko gutanga amafaranga ajyanye n'ibi bikurikira:	In particular, this law authorises FER to disburse funds relating to the following:	Plus particulièrement, la présente loi autorise FER à débloquer les fonds pour ce qui suit :
1° imirimo isanzwe n'iya buri gihe ikorwa mu gusana imihanda ku buryo burambye kandi bugezweho bujyanye n'igihe yapataniwe habayeho amasezerano;	1° ordinary and daily works carried out in road maintenance in a durable and appropriate fashion in relation to execution of contract;	1° les travaux ordinaires et quotidiens d'entretien routier de façon durable, moderne et à long terme conformément à leur contrat d'exécution ;
2° imirimo yihutirwa yo gusana imihanda yacitse yapataniwe habayeho amasezerano;	2° Contracts for urgent maintenance works of damaged roads;	2° les travaux d'urgence d'entretien des routes endommagées entrepris sur base du contrat ;
3° ibikorwa byo gukora gahunda no gukurikirana imirimo yo gusana imihanda;	3° activities to design the program and to monitor the execution of the road rehabilitation works;	3° les activités relatives à la planification et au suivi des travaux d'entretien routier ;
4° ibikorwa by'igenzura mu rwego rwa tekini n'imari birebana n'imirimo FER yatanzeho amafaranga;	4° technical and financial evaluation activities relating to works on which FER disbursed funds;	4° le contrôle technique et financier des travaux financés par FER ;
5° imirimo bwite ya FER;	5° works that are FER-specific;	5° les services propres au FER ;
6° kwimura abaturage cyangwa kuriha ibikorwa byabo igihe bibaye ngombwa mu rwego rwo gusana imihanda;	6° expropriation of the public and payment of their compensation where necessary in the frame work of road maintenance;	6° l'expropriation et le si nécessaire, indemnisation des biens dues aux travaux d'entretien routier ;
7° gukurikirana uko amafaranga yinjira;	7° following up revenues.	7° faire le suivi des recettes.
FER ifite kandi inshingano yo gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu rwego rw'Akarere cyangwa ku rwego Mpuzamahanga.	FER also has the responsibility of establishing relations and collaborating with other regional and international bodies for similar mission.	FER a également l'attribution d'entretenir des relations et de collaborer avec les autres fonds tant régionaux qu'internationaux ayant la même mission.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA FER

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF FER

CHAPITRE III: DE L'ORGANE DE TUTELLE DU FER

Ingingo ya 4:

FER irebererwa na Minisiteri ifite imihanda mu nshingano zayo. Hagati y'iyi Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza uburenganzira, ububasha n'inshingano bya buri ruhande mu kugera ku nshingano za FER.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ufite imihanda mu nshingano ze.

Ingingo ya 5:

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 4 agomba guteganya harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi za FER;
- 2° ibigomba kugerwaho na FER;
- 3° aho umutungo wa FER ukomoka, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

Article 4:

FER shall be supervised by the Ministry in charge of roads. The Ministry and the Board of Directors shall sign a contract of performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of FER.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of the members of the Board of Directors and it shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister in charge of Roads.

Article 5:

The contents of the contract of performance referred to in article 4 of this law that should be provided in a clear way and should include:

- 1° the responsibilities of the Board of Directors, of the management as well as those of other main organs of FER;
- 2° the expected results of FER;
- 3° the source of the property of FER; its functioning and modalities for its permanent audit.

Article 4 :

Le FER est placé sous tutelle du Ministère ayant le réseau routier dans ses attributions. Il est signé entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les devoirs de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de FER.

Ce contrat reste valable pour toute la durée du mandat du Conseil d'Administration, et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre ayant le réseau routier dans ses attributions.

Article 5 :

Le contrat de performance visé à l'article 4 de la présente loi précise notamment:

- 1° les engagements du Conseil d'Administration, ceux de la Direction ainsi que ceux de tous les organes de FER ;
- 2° les réalisations attendues de FER ;
- 3° la provenance des ressources de FER, son fonctionnement ainsi que les modalités d'audit permanent.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE
BYA FER**

**CHAPTER IV: STRUCTURE AND
FUNCTIONING OF FER**

**CHAPITRE IV : DE L'ORGANISATION
ET DU FONCTIONNEMENT DU FER**

Ingingo ya 6:

FER igizwe n'inzeho z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:
1° Inama y'Ubuyobozi;
2° Ubuyobozi.

Article 6:

FER comprises of two (2) administrative organs:
1° the Board of Directors;
2° the management.

Article 6 :

FER est doté de deux (2) organes suivants :
1° Le Conseil d'Administration ;
2° La Direction.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section one: The Board of Directors

**Section première : Du Conseil
d'Administration**

Ingingo ya 7 :

Inama y'Ubuyobozi ya FER ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa FER kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Article 7:

The Board of Directors of FER is the authority which manages it and is responsible for taking decisions. It shall have full powers and responsibilities to manage the property of FER in order for it to fulfil its responsibilities.

Article 7 :

Le Conseil d'Administration de FER est l'organe suprême de gestion et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et du devoir d'assurer la gestion du patrimoine de FER en vue de la réalisation de sa mission.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi-Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

An Order of the Prime Minister appoints seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

Un Arrêté du Premier Ministre nomme sept (7) membres du Conseil d'Administration, y compris son Président et son Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont du sexe féminin.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Members of the Board of Directors are appointed for a period of three (3) years, renewable only once.

Les membres du Conseil d'Administration sont nommés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Mu bagize Inama y'Ubuyobozi nibura batatu (3) baturuka mu nzego z'imirimo y'abikorera.

At least three (3) members of the Board of Directors shall come from the private sector.

Au moins trois (3) membres du Conseil d'Administration proviennent des organes du Secteur Privé.

Ingingo ya 8 :

Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi ya FER ni izi zikurikira:

- 1° gutanga icyerekezo cy’ibikorwa na gahunda y’imikorere;
- 2° kwemeza umushinga w’amategeko ngengamikorere ya FER ashirwaho n’Iteka rya Minisitiri ureberera FER;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;
- 4° gusuzuma imikorere ya FER hakurikijwe gahunda n’ingengo y’imari ;
- 5° kwemeza raporo y’ibikorwa na raporo y’imikoreshereze y’umutungo z’umwaka urangiye;
- 6° gukurikirana imikorere y’Ubuyobozi bwa FER n’abakozi bayo.

Ingingo ya 9 :

Inama y’Ubuyobozi ya FER iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y’Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n’itanu (15) ngo inama iterane.

Article 8:

Responsibilities of the Board of Directors of FER are:

- 1° to provide the strategic vision and the FER’s plan of action;
- 2° to adopt the internal rules and procedures of FER which shall be approved and established by an Order of the Minister supervising FER;
- 3° to approve the annual draft budget before it is transmitted to relevant organs;
- 4° to examine the performance of FER in accordance with the plan of action and the budget;
- 5° to approve the activity report and the financial report of the previous year;
- 6° to monitor the performance of the management and the personnel of FER.

Article 9:

The meeting of the Board of Directors of FER will be held once every three months and at any time considered necessary after it is convened by its Chairperson or its Vice Chairperson, in case of absence of its Chairperson, at own initiative, or upon proposal in writing by a third (1/3) of its members. The invitation shall be submitted in writing to the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.

Article 8 :

Les attributions du Conseil d’Administration de FER sont les suivantes :

- 1° déterminer la vision stratégique et le plan d’action de FER;
- 2° adopter le projet de règlement d’ordre intérieur de FER qui sera approuvé par arrêté du Ministre de tutelle;
- 3° approuver l’avant projet de budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents ;
- 4° évaluer les performances de FER sur base du plan d’action et du budget ;
- 5° approuver le rapport d’activités et le rapport d’utilisation du patrimoine pour l’exercice précédent;
- 6° faire le suivi de la performance de la Direction de FER et de son personnel.

Article 9 :

Le Conseil d’Administration de FER se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-président, en cas d’absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d’au moins un tiers (1/3) des ses membres. La convocation est faite par notification écrite et doit parvenir aux membres du Conseil d’Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

However, the extra ordinary meeting shall be convened after notification in writing to the Board of Directors at least five (5) days before it is held.

Toutefois, en cas de réunion extraordinaire, la convocation est faite par notification au moins cinq (5) jours avant sa tenue.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo y'umwaka urangiye. Mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka utaha.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year shall include approval of the activity report and the use of the property in the previous year. In the third quarter, the meeting shall examine the draft annual budget and the plan of action for the following year.

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation du rapport d'activités et du rapport de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet de budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant.

Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera FER.

In every quarter, the Board of Directors shall examine the financial report and the plan of action relating to the previous term and it shall be transmitted to the Minister supervising FER.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle de FER.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya FER.

The procedures of the meeting and the mode of taking decisions shall be determined by the internal rules and regulations of FER.

Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le Règlement d'Ordre Intérieur de FER.

Ingingo ya 10 :

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibiyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibiyigwa.

Article 10:

The Board of Directors may, where necessary, invite to its meeting, any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee has no voting right and is not allowed to follow the debates of other issues on the agenda.

Article 10 :

Le Conseil d'Administration peut, dans sa réunion, consulter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et n'est pas autorisée à participer aux débats concernant les autres points figurant à l'ordre du jour.

Ingingo ya 11:

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera FER mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze nta cyo arabivugaho, imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisitiri ureberera FER mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 12:

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 13:

Ntibyemewe ku bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa ibigo bafitemo imigabane gukora umurimo ugenerwa igihembo muri FER cyangwa gupiganira amasoko yishyurwa na FER.

Article 11:

The resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately after the meeting and a copy shall be sent to the Minister supervising FER in a period not exceeding five (5) days in order to give his or her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If the Minister does not raise any issue in respect of the decisions of the Board within the prescribed period, such decisions shall be final and binding.

The minutes of the meeting shall be signed by the chairperson and rapporteur, and shall be approved in the next session. The copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising FER in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Article 12:

Members of the Board of Directors attending the meeting shall receive sitting allowances determined by a Presidential Order.

Article 13:

The members of the Board of Directors or companies in which they are shareholders are not allowed to perform any remunerated activity in FER or to bid for FER funded tenders.

Article 11 :

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents à la séance et transmises au Ministre de tutelle de FER dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions sont réputées définitives.

Le procès verbal de la réunion du Conseil d'Administration est conjointement signé par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès verbal est envoyée au Ministre de tutelle de FER dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Article 12 :

Les membres du Conseil d'Administration présents à la réunion bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Article 13 :

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration et aux sociétés dont ils sont des associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de FER ou de soumissionner pour un marché financé par FER.

Ingingo ya 14:

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo murimo iyo:

- 1° manda irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° bigaragaye ko atacyujwe ibyashingiweho ashirwa mu Nama y'Ubuyobozi;
- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'ishingano ze;
- 8° abangamira inyungu za FER;
- 9° yireze akemera icyaha cya jenocide;
- 10° apfuye.

Minisitiri ureberera FER agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

Article 14:

A member of the Board of Directors shall leave office if:

- 1° the mandate expires;
- 2° he or she resigns in writing;
- 3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by a government authorized medical doctor;
- 4° he or she is sentenced to a term of imprisonment exceeding six (6) months without suspension of sentence;
- 5° he or she is absent from meetings three (3) consecutive times in a year with no justified reasons;
- 6° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment to the Board of Directors;
- 7° he or she demonstrates behaviour contrary to his or her responsibilities;
- 8° he or she jeopardise the interests of the fund;
- 9° he or she confesses and pleads guilty of the crime of genocide;
- 10° he or she dies.

The Minister supervising FER shall make a report to the responsible parties concerned about a vacant post on the Board of Directors.

Article 14 :

Un Membre du Conseil d'Administration perd sa qualité de membre dans les cas suivants :

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission par notification écrite ;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé par l'Etat;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieur ou égale à six (6) mois sans sursis ;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- 6° Constat qu'il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé comme membre du Conseil d'Administration;
- 7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
- 8° agissement contre les intérêts de FER ;
- 9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour le crime de génocide;
- 10° décès

Le Ministre de tutelle de FER constate, dans un rapport adressé aux organes compétents, que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

In case one of the members of the Board of Directors leaves his or her duties before the expiration of a term of office, the competent authority shall appoint a substitute. The appointee shall complete the remaining term of office.

Si un membre du Conseil d'Administration perd sa qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat du membre qu'il a remplacé.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi n'inzego z'imirimo bya FER

Section 2: Administration and organisational structures of FER

Section 2 : De la Direction et des services de FER

Ingingo ya 15:

Article 15:

Article 15 :

Imicungire ya buri muni ya FER ishinzwe Umuyobozi wayo ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Umuyobozi wa FER ahuzwa akanayobora ibikorwa bya buri muni bya FER kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

The daily management of FER shall be run by a Director who is appointed by the Order of the Prime Minister. The Director shall coordinate and manage the daily activities of FER and shall be answerable to the Board of Directors on how its recommendations are implemented.

La gestion quotidienne de FER est assurée par son Directeur nommé par Arrêté du Premier Ministre. Le Directeur coordonne et dirige les activités journalières de FER et rend compte au Conseil d'Administration quant à l'exécution de ses décisions.

By'umwihariko, Umuyobozi ashinzwe ibi bikurikira:

In particular, the Director is responsible for:

Le Directeur de FER est particulièrement chargé de :

1° gutanga amabwiriza y'akazi muri FER;

1° issuance of work directives in FER;

1° donner des instructions de services au sein de FER;

2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;

2° preparing and transmitting to the Board of Directors the draft budget of the following year and the financial report for the previous year;

2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport financier pour l'exercice précédent ;

3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa FER;

3° executing the budget of FER and managing its resources;

3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de FER;

4° gukurikirana imicungire y'abakozi ba FER akurikije amategeko;

4° monitoring the performance of the employees of FER in accordance with the law;

4° assurer le recrutement et la performance du personnel de FER conformément à la loi ;

5° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya FER nibura rimwe mu gihembwe ;

5° informing, in writing, the Board of Directors about the progress and the activities of FER at least once every three months;

5° informer par écrit le Conseil d'Administration de l'état d'avancement des activités de FER, au moins une fois par trimestre ;

6° guhagararira FER imbere y'amategeko.

6° to represent FER before the law.

6° représenter FER devant la loi.

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo FER igere ku nshingano zayo.

The Board of Directors and the management shall sign a contract of performance indicating the responsibilities of each party and the conditions required in order for FER to fulfil its attributions.

Il est signé entre le Conseil d'Administration et la Direction, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de FER.

Ingingo ya 16:

Umuyobozi akurikira inama z'Inama y'Ubuyobozi, akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Article 16:

The Director shall attend the meeting of the Board of Directors and shall act as the rapporteur. He or she may give views but is not allowed to vote during decision making.

Article 16 :

Le Directeur de FER assiste aux réunions du Conseil et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats du Conseil d'Administration mais sans voix délibérative.

Umuyobozi ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

The Director shall not participate in the meetings that take decisions which concern him or her; in that case, the Board of Directors shall elect a rapporteur from among itself.

Il est interdit au Directeur de prendre part aux réunions du Conseil d'Administration qui traitent des points le concernant personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein le rapporteur.

Amategeko ngengamikorere ya FER agena umusimbura iyo adahari.

The rules of procedure of FER shall determine a substitute in case of the Directors absence.

En cas d'absence, le Règlement d'Ordre Intérieur de FER détermine son remplaçant.

Ingingo ya 17:

Ibyo Umuyobozi n'abakozi ba FER bagenerwa biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Article 17:

Benefits of the Director and the members of staff of FER shall be determined in accordance with legal provisions that govern members of staff of public institutions.

Article 17 :

Les appointements accordés au Directeur et au personnel de FER sont fixés conformément aux lois régissant les avantages du personnel des établissements publics.

Ingingo ya 18:

Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo, kimwe n'amashami bya FER, bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe, abisabwe na Minisitiri ureberera FER, amaze kumva icyo Inama y'Ubuyobozi ibivugaho.

Article 18:

The organisational structure and responsibilities as well as the branches of FER shall be determined by the Order of the Prime Minister, upon proposal by the Minister supervising FER, after consulting the Board of Directors.

Article 18 :

L'organisation et les attributions des services de FER sont déterminées par Arrêté du Premier Ministre sur proposition du Ministre de tutelle de FER, après avis du Conseil d'Administration.

Abakozi ba FER bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

FER personnel shall be governed by the general statutes governing Rwanda Public Service.

Le personnel de FER est régi par les lois relatives à la fonction publique rwandaise.

UMUTWE WA V : UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCES

CHAPITRE V : DU PATRIMOINE ET DES FINANCES

Ingingo ya 19:

Article 19:

Article 19 :

Umutungo wa FER ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of FER comprises of movable and immovable assets.

Le patrimoine de FER comprend des biens meubles et immeubles

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

It comes from the following:

Il provient des sources suivantes :

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

1° State budget;

1° les dotations budgétaires de l'Etat ;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;

2° government or donor subsidies;

2° les subventions de l'Etat ou celles des bailleurs de fonds ;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

3° funds from activities performed by FER;

3° le produit des services et des activités prestés par FER ;

4° inyungu ku mutungo wayo;

4° interest from its investment;

4° le produit de ses capitaux ;

5° amahoro yo gukoresha imihanda atangwa kuri lisansi na mazutu;

5° road user charge levied on gas oil and petrol;

5° la redevance d'usage routier sur le gazoil et l'essence;

6° amahoro y'imihanda atangwa n'imodoka z'inyamahanga;

6° road toll levied on foreign registered vehicles;

6° les redevances routières sur les véhicules étrangers;

7° amahoro y'imihanda atangwa buri mwaka n'imodoka z'ingeri zose zo mu Rwanda;

7° annual road toll levied on locally registered vehicles;

7° les redevances routières sur les véhicules immatriculés au Rwanda ;

8° amafaranga acibwa abapakira binyuranyije n'amategeko imodoka zitwara imizigo;

8° fines levied on overloaded transport vehicles;

8° les pénalités de surcharge et de mauvais chargement des véhicules de transport ;

9° indishyi zitangwa n'abonona imihanda;

9° compensation for damages caused to the road sector;

9° les indemnisations pour dégâts causés au domaine routier;

10° amafaranga yinjira avuye ku bihano by'abica amategeko y'imihanda;

11° impano n' indagano .

Ingingo ya 20:

Ibyinjira muri FER bivugwa mu duce kuva ku ka 5 kugeza ku ka 10 tw'ingingo ya 19 y'iri tegeko, nibyo bigize uruhare abakoresha imihanda batanga mu kuyisana. Urwo ruhare , nta wushobora kurusonerwa cyangwa ngo arugabanyirizwe. Nta wushobora kandi kudatanga urwo ruhare yitwaje ko ahwanyije imyenda hagati y'urwo ruhare rwe n'umwenda Leta imubereyemo.

Ingingo ya 21:

Umutungo wa FER ukoreshwa gusa ibiteganywa mu ngengo y'imari yayo hakurikijwe amategeko ngengamikorere yayo.

Ingingo ya 22:

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa FER bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa FER buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi Umuyobozi wa FER.

Ingingo ya 23:

Ingingo y'imari ya FER yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

10° fines paid by persons who contravene the road traffic law;

11° donations and bequests.

Article 20:

FER's incomes provided for in points from 5 to 10 of article 19 of this Law come from payments made by road users used for road maintenance and rehabilitation. Such payments shall neither be exempted nor be reduced. Further, no person shall refuse to pay them on the pretext that his or her debt is equivalent to the debt the State owes him or her.

Article 21:

The property of FER shall only be used in items provided for in its budget in accordance with internal rules and regulations.

Article 22:

The use, management and financial audit of FER shall be carried out in accordance with the relevant laws. FER's internal auditor shall submit a report to the Board of Directors with copy to the Director of FER.

Article 23:

The budget of FER shall be approved and managed in accordance with provisions governing public finance.

10° les amendes issues des contraventions au code routier;

11° les dons et legs.

Article 20 :

Les recettes de FER visées au point 5 jusqu'au point 10 de l'article 19 de la présente loi constituent la contribution des usagers à la maintenance et à la réhabilitation des routes. Elles ne sont ni exonérées ni réduites. En outre, personne ne peut refuser de les payer sous prétexte qu'il s'agit de la compensation avec les dettes que l'Etat lui doit.

Article 21 :

Le patrimoine de FER n'est utilisé qu'aux activités prévues par le budget conformément à son règlement d'ordre intérieur.

Article 22 :

L'utilisation, la gestion et l'audit des finances de FER sont régis par les dispositions légales y relatives. L'organe d'audit quotidien de l'utilisation du patrimoine de FER transmet son rapport au Conseil d'Administration et en réserve copie au Directeur de FER.

Article 23 :

Le budget de FER est adopté et géré conformément aux dispositions légales y relatives.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

**CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS
FINALES**

Ingingo ya 24:

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyeho.

Article 24:

All previous legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 24 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 25:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 25:

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 25 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 12/12/2006

Kigali, on 12/12/2006

Kigali, le 12/12/2006

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
KAMANZI Stanislas
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**
Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Infrastructure
KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI P. Manasseh
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :
Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N°02/2007 RYO KUWA 20/01/2007 RIRENGERA ABARI INGABO BAMUGARIYE KU RUGAMBA

LAW N°02/2007 OF 20/01/2007 RELATING TO THE PROTECTION OF DISABLED FORMER WAR COMBATANTS

LOI N° 02/2007 DU 20/01/2007 RELATIVE A LA PROTECTION DES EX-COMBATTANTS HANDICAPES DE GUERRE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA.

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 04 Ukuboza 2006;

The Chamber of Deputies, in its session of December 4, 2006;

La Chambre des Députés, en sa séance du 4 décembre 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 27 Ukwakira 2006;

The Senate, in its session of October 27, 2006;

Le Sénat, en sa séance du 27 octobre 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 10, iya 11, iya 14, iya 16, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118 n’iya 201;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its articles 9, 10, 11, 14, 16, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 10, 11, 14, 16, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 et 201 ;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere:

Iri tegeko rirengera by'umwihariko abari ingabo bamugariye ku rugamba.

Ingingo ya 2:

Muri iri tegeko, uwamugariye ku rugamba ni Umunyarwanda wari ingabo akamugarira ku rugamba kandi wari mu mitwe y'Ingabo z'Abanyarwanda zarwanye guhera mu Kwakira 1990 n'undi wese uri mu ngabo z'u Rwanda umugariye ku rugamba agasezererwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Urwo rwego ni na rwo rwemeza uwamugariye ku rugamba uwo ari we.

Ingingo ya 3:

Haseguriwe ibyo agenerwa n'iri tegeko, uwamugariye ku rugamba agira uburenganzira n'inshingano bingana n'iby'abandi bantu bose imbere y'amategeko. Arengerwa ku buryo bumwe nk'abandi nta vangura iryo ari ryo ryose.

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one:

This law protects, particularly, former combatants who were disabled during the war.

Article 2:

In this law, a disabled war person is a former Rwandan combatant disabled during the war and who was in Rwandan armed combatants in conflict from October 1990 and any other person who is in Rwanda Defense Forces disabled during the war and demobilized by a competent authority.

Such an authority shall also affirm who is a disabled war combatant.

Article 3:

Notwithstanding the benefits provided by this law, a disabled war person has equal rights and obligations before the law like other citizens. He or she is protected like others without any form of discrimination.

ADOPTÉ :

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier :

La présente loi porte particulièrement protection des ex-combattants mais qui sont handicapés de guerre.

Article 2 :

Aux termes de la présente loi, est handicapé de guerre un Rwandais qui était militaire et qui est devenu handicapé de guerre étant membre des unités des forces rwandaises en guerre depuis octobre 1990 et toute autre personne membre des Forces Rwandaises de Défense devenue handicapée de guerre et démobilisée par une instance habilitée.

C'est cette dernière qui fixe également les critères de détermination de la personne handicapée de guerre.

Article 3 :

Sous réserve des avantages lui reconnus par la présente loi, une personne handicapée de guerre a les mêmes droits et devoirs que les autres Rwandais devant la loi. Elle jouit, sans discrimination de quelque forme que ce soit, de la même protection que les autres citoyens.

Ingingo ya 4:

Uwamugariye ku rugamba iri tegeko rireba ni umuntu ufite ubumuga bwa burundu bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe buri muri kimwe mu byiciro bikurikira:

- 1° hagati ya 90 na 100%;
- 2° hagati ya 70 na 89%;
- 3° hagati ya 50 na 69%;
- 4° hagati ya 30 na 49%.

Ijanisha ry'ubumuga bwa burundu no gushyira mu byiciro abamugariye ku rugamba bikorwa n'akanama k'abaganga bemewe na Leta gashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

Akanama k'abaganga gateganywa mu gika cya kabiri cy'iyi ingingo gasuzuma buri myaka ibiri n'igihe cyose bibaye ngombwa uwamugariye ku rugamba kandi kakamushyira mu cyiciro gihwanye n'ubumuga bwe. Ibi bireba n'abatashyizwe mu byiciro biteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ingingo.

Ingingo ya 5:

Hashyizweho urwego rushinzwe gukurikirana no gushyira mu bikorwa ibiteganywa n'iri tegeko. Imiterere n'imikorere by'urwo Rwego igenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 4:

A disabled war combatant concerned with this law is a person with a physical or mental permanent disability that falls under one of the following categories:

- 1° between 90 and 100%;
- 2° between 70 and 89%;
- 3° between 50 and 69%;
- 4° between 30 and 49%;

A medical Committee recognized by State established by an order of the Minister in charge of health shall determine the permanent disability rates and categorization of disabled war combatants.

The medical Committee referred to in the second paragraph of this article shall examine the disabled war combatant every two (2) years, and any time it is considered necessary and categorizes him or her accordingly. This also concerns persons who are not categorized in accordance with provisions of paragraph one of this article.

Article 5:

An organ in charge of monitoring and implementing provisions of this law is hereby established. A Prime Minister's order shall determine the structure and functions of the organ.

Article 4 :

La présente loi s'applique à un handicapé de guerre atteint d'une invalidité physique ou mentale permanente classée dans l'une des catégories ci-après :

- 1° entre 90 et 100%
- 2° entre 70 et 89%
- 3° entre 50 et 69%
- 4° entre 30 et 49%

La détermination du pourcentage de l'invalidité permanente ainsi que la catégorisation des handicapés de guerre sont effectuées par une commission des médecins agréés nommés par Arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

Une commission des médecins prévue à l'alinéa deux du présent article examine tous les deux (2) ans et chaque fois que de besoin un handicapé de guerre et le classe dans la catégorie correspondant à l'état de son invalidité. Les dispositions du présent alinéa s'appliquent également aux handicapés non classés dans les catégories prévues par l'alinéa premier du présent article.

Article 5:

Il est institué un service chargé d'assurer le suivi ainsi que la mise en application des dispositions de la présente loi. L'organisation et le fonctionnement dudit service sont prévus par Arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA II: UBURENGANZIRA BW' UWAMUGARIYE KU RUGAMBA

Ingingo ya 6:

Bitabangamiye ibiteganyijwe n'andi mategeko, uwamugariye ku rugamba afite uburenganzira bwihariye buteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 7:

Leta ifite inshingano yo gukora ibishoboka kugira ngo uwamugariye ku rugamba agire amahirwe yo kwiga amashuri ashoboye hakurikijwe ubumuga afite.

Ingingo ya 8:

Uwamugariye ku rugamba washyizwe mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri avuzwa na Leta .

Uwamugariye ku rugamba uri mu cyiciro cya gatatu n'icya kane avuzwa na Leta mu mavuriro yayo n'andi mavuriro afitanye amasezerano na Leta, indwara zikomoka ku bumuga yatewe n'intambara, yerekanye icyemezo gitangwa n'Akanama k'abaganga gateganyijwe mu ingingo ya 4 y'iri tegeko.

CHAPTER II: RIGHTS OF A DISABLED WAR COMBATANT

Article 6:

Without prejudice to provisions of other laws, the disabled war combatant is entitled to special rights provided by this law.

Article 7:

The Government has the duty to ensure that the disabled war combatant has an opportunity to access education of his or her ability compatible with his or her disability.

Article 8:

The Government shall provide the disabled war combatant placed in the first and the second categories with medical care.

The Government shall provide medical care in its hospitals and medical centres and subsidised hospitals and medical centres to the disabled war combatants in the third and fourth categories, in relation to diseases resulting from war, upon presentation of the permanent disability certificate, issued by the medical committee provided for in article 4 of this law.

CHAPITRE II : DES DROITS D'UN HANDICAPÉ DE GUERRE

Article 6:

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, un handicapé de guerre jouit des droits particuliers prévus par la présente loi.

Article 7 :

L'Etat a le devoir d'aider un handicapé de guerre à avoir les chances d'accéder à un enseignement compatible avec son degré d'handicap.

Article 8 :

Toute personne handicapée de guerre classée dans la première et deuxième catégorie a droit aux soins médicaux à charge de l'Etat.

Toute personne handicapée de guerre classée dans la troisième et quatrième catégorie a droit aux soins médicaux dans les établissements sanitaires de l'Etat et d'autres établissements sanitaires liés à l'Etat par des conventions, entièrement aux frais de l'Etat et uniquement pour les maladies consécutives à la guerre, sur présentation d'une attestation délivrée par la commission des médecins prévue à l'article 4 de la présente loi.

Ingingo ya 9:

Leta ifite inshingano yo gufasha uwamugariye ku rugamba kubona insimburangingo n'inyunganirangingo.

Article 9:

The Government has the duty to assist the disabled war combatant in acquisition of prosthesis and orthesis.

Article 9 :

L'Etat a le devoir d'aider un handicapé de guerre à obtenir une prothèse et une orthèse.

Ingingo ya 10:

Hagamijwe imibereho myiza y'uwamugariye ku rugamba, Urwego ruteganyijwe mu ngingo ya 5 y'iri tegeko rwiga kandi rugashyiraho uburyo bwo kujya mu bwisungane buhoraho mu kwivuza n'ubwo kwibumbira mu mashyirahamwe cyangwa amakoperative.

Article 10:

The organ provided for in article 5 of this law shall examine and institute modalities of joining permanent health schemes in relation to provision of medical care to the disabled war combatant and of joining associations or cooperatives with an aim of improving the social welfare of the disabled war combatant.

Article 10 :

Le service prévu à l'article 5 de la présente loi, examine et met en place des mutuelles de santé pour les personnes handicapées de guerre ainsi que leur regroupement au sein des associations ou des coopératives en vue de leur bien-être.

Ingingo ya 11:

Uwamugariye ku rugamba uri mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri yoroherezwa mu ngendo ze za ngombwa mu Gihugu.

Article 11:

The disabled war combatant in the first and second category shall be facilitated in his or her necessary internal movements.

Article 11 :

Une personne handicapée de guerre classée dans la première et la deuxième catégorie bénéficie des facilités de transport dans ses déplacements indispensables à l'intérieur du pays.

Iteka rya Minisitiri ufite gutwara abantu mu nshingano ze rigena uburyo uwamugariye ku rugamba wo mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri yoroherezwa muri izo ngendo.

The Order of the Minister in charge of public transport shall determine modalities of how a disabled war combatant in the first and the second category is facilitated in such movements.

L'arrêté du Ministre ayant le transport des personnes dans ses attributions détermine les modalités d'assurer les facilités de transport aux personnes handicapées classées dans la première et la deuxième catégorie.

Ingingo ya 12:

Uwamugariye ku rugamba uri mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri asonewe kwishyura inyandiko zitangwa muri serivisi za Leta zibanje kwishyurwa.

Article 12:

The disabled war combatant in the first and second category shall be exempted from payments of documents issued by Government services upon prior payment.

Article 12 :

La personne handicapée de guerre classée dans la première et la deuxième catégorie est dispensée des frais afférents aux actes délivrés par les services de l'Etat dont l'obtention est assujettie aux frais.

Iteka rya Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze riteganywa izo nyandiko izo ari zo.

The Order of the Minister in charge of local government shall identify such documents.

L'arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions détermine la nature de ces actes.

Ingingo ya 13:

Uwamugariye ku rugamba uri mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri, asonerwa amafaranga y'igarama n'andi yose atangwa mu rukiko.

Article 13:

The disabled war combatant in the first and second category shall be exempted from paying court fees and any other amount paid in a court.

Article 13 :

Une personne handicapée de guerre classée dans la première et la deuxième catégorie bénéficie de l'exemption de dépens ainsi que d'autres frais de procédure.

Ingingo ya 14:

Uwamugariye ku rugamba ahabwa amahirwe yo kubona umurimo kurusha abandi iyo banganya ubushobozi mu kazi cyangwa banganyije amanota mu ipiganwa.

Article 14:

The disabled war combatant shall be given greater access to job opportunities in case of equal capacity or equal marks in competition.

Article 14 :

Une personne handicapée de guerre est prioritaire dans l'obtention d'un emploi en cas de compétence égale ou de même note à l'issue d'un concours.

Ingingo ya 15:

Leta ifite inshingano yo gushakira uwamugariye ku rugamba uri mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri, umwunganira mu mategeko no mu nkiko.

Article 15:

The Government has the responsibility of providing the disabled war combatant in the first and second category with defense counsel before the law.

Article 15 :

L'Etat a le devoir de pourvoir un assistant juridique à une personne handicapée de guerre classée dans la première et la deuxième catégorie.

Ingingo ya 16:

Leta ifite inshingano yo gushakira inzu yo guturamo uwamugariye ku rugamba uri mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri udashobora kuyibonera.

Article 16:

The Government has the responsibility of providing a residential house to the disabled war combatant who is in the first and second category if he or she cannot get one.

Article 16 :

L'Etat a le devoir de pourvoir un logement à toute personne handicapée de guerre classée dans la première et deuxième catégorie lorsqu'elle n'est pas en mesure de s'en procurer elle-même.

Iyo nzu igomba kuba ijyanye n'ubumuga bwe kandi iri hafi y'ibikorwa remezo by'ibanze bikenewe nk'umuhanda, amashuri n'ivuriro.

The house shall be constructed in consideration of his or her disability and shall be located near basic infrastructure such as roads, schools and health centers.

Ledit logement doit être adapté à son invalidité et doit être proche des infrastructures de base telles que la route, l'école et la formation médicale.

Ingingo ya 17:

Uwamugariye ku rugamba utishoboye agenerwa amafaranga yo kumutunga ya buri kwezi, agenwa n'iteka rya Perezida.

Iyo uwamugariye ku rugamba afite akazi cyangwa ashoboye kwitunga, amafaranga ateganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntayo ahabwa.

Ingingo ya 18:

Ibigenerwa abamugariye ku rugamba bikomoka ku ngengo y'imari ya Leta.

Iteka rya Perezida rigena ahandi ibigenerwa abamugariye ku rugamba byaturuka.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE GUTAKAZA UBURENGANZIRA

Ingingo ya 19:

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, uwamugariye ku rugamba atakaza uburenganzira ahabwa n'iri tegeko iyo yakoresheje uburiganya mu kubona ubwo burenganzira atari akwiriye.

Article 17:

A Presidential Order shall determine a monthly subsistence allowance to a needy disabled war combatant.

In case a disabled war combatant is employed or is able to ensure self sustainance, he or she shall not be entitled to the allowance provided for in the first paragraph of this article.

Article 18:

Benefits given to a disabled war combatant shall be derived from the State budget.

A Presidential Order shall determine other sources of benefits for disabled war combatants.

CHAPTER III: DEPRIVATION OF RIGHTS

Article 19:

Without prejudice to provisions of other laws, the disabled war combatant shall be deprived of rights granted by this law if he or she uses fraud to access such rights he or she was not entitled to.

Article 17 :

Toute personne handicapée de guerre démunie a droit à une pension d'invalidité mensuelle déterminée par Arrêté présidentiel.

Si la personne handicapée a un emploi ou si elle est capable de subvenir à ses besoins, la pension d'invalidité prévue à l'alinéa précédent ne sera pas versée.

Article 18 :

Les indemnités à allouer aux personnes handicapées de guerre proviennent du budget de l'Etat.

Un Arrêté présidentiel prévoit tout autre source des indemnités à allouer aux personnes handicapées de guerre.

CHAPITRE III : DE LA PERTE DE LA QUALITE D'AYANT DROIT

Article 19 :

Sans préjudice d'autres dispositions légales, une personne handicapée de guerre perd les droits lui garantis par la présente loi lorsqu'elle a usé des manœuvres frauduleuses pour en bénéficier.

Ingingo ya 20:

Icyemezo cyo gutakaza uburenganzira buvugwa mu ngingo ya 19 y'iri tegeko gifatwa n'urwego rushinzwe gukurikirana no gushyira mu bikorwa ibiteganywa n'iri tegeko.

Icyo cyemezo gifatwa nyuma yo kwisobanura imbere y'urwo rwego.

Ingingo ya 21:

Iyo bigaragaye ko uwamugariye ku rugamba adashoboye gucunga cyangwa asesagura ibyo agenerwa n'iri tegeko, imicungire yabyo yegurirwa umuhagarariye mu buryo buteganywa n'amategeko, cyangwa ushyirwaho n'urwego rushinzwe gushyira mu bikorwa ibiteganywa n'iri tegeko.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 22:

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 23:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 20:

The decision to be deprived of the rights mentioned under article 19 of this law shall be taken by the organ in charge of monitoring and implementing the provisions of this law.

Such a decision shall be taken after being heard by that organ.

Article 21:

In case it is clear that the disabled war combatant is unable to manage or proves to be a spendthrift of the benefits provided under this law, the management of the benefits shall evolve to his or her legal representative or to a person appointed by the organ in charge of implementing of the provisions of this law.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 22:

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

Article 23:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 20 :

La décision de perte de la qualité d'ayant droit prévue à l'article 19 de la présente loi est prise par le service chargé d'assurer le suivi et la mise en application des dispositions de la présente loi.

Cette décision est prise après que l'intéressé s'est défendu devant ce service.

Article 21 :

Lorsque la personne handicapée de guerre devient prodigue, la gestion des ressources octroyées en vertu de la présente loi est confiée à son représentant conformément à la loi ou pourvu par le service chargé d'assurer le suivi et la mise en application des dispositions de la présente loi.

CHAPITRE IV: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 22:

Toutes les dispositions légales antérieures et contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 23:

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 20/01/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere
Myiza, Amajyambere
Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

Minisitiri w'Ubuzima
Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Minisitiri w'Uburezi
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Kigali, on 20/01/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Local Government, Good
Governance, Community Development
and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of Health
Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène
(sé)

The Minister of Education
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Public Service and Labor
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Kigali, le 20/01/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la
Bonne Gouvernance,
du Développement Communautaire et des Affaires
Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Le Ministre de la Santé
Dr. NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène
(sé)

Le Ministre de l'Education
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
KAMANZI Stanislas
(sé)

Minisitiri w'Ingabo
Gen. GATSINZI Marcel
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Infrastructure
KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of Defence
Gen. GATSINZI Marcel
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Ministre de la Défense
Gén. GATSINZI Marcel
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 03/2007 RYO KUWA 22/01/2007 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'IKIGO CYA LETA GISHINZWE KONGERA UBUSHOBOZI BW'ABAKOZI N'UBW'INZEGO Z'IMIRIMO (HIDA)

LAW N° 03/2007 OF 22/01/2007 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'AGENCE DE DEVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES ET INSTITUTIONNELLES (HIDA).

LOI N° 03/2007 DU 22/01/2007 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'AGENCE DE DEVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES ET INSTITUTIONNELLES (HIDA)

Twebwe, KAGAME Paul ;
Perezida wa Repubulika ,

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 06 Ukwakira 2006;

The Chamber of Deputies, in its session of October 6, 2006;

La Chambre des Députés, en sa séance du 06 octobre 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 31 Nyakanga 2006 ;

The Senate, in its session of July 31, 2006;

Le Sénat, en sa séance du 31 juillet 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu , cyane cyane mu ngingo zaryo, ya 62 , iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 183 n' iya 201;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 183, and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88 , 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 183 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°14/2004 ryo kuwa 26 Gicurasi 2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Given Organic Law n° 14/2004 of May 26, 2004 establishing the general provisions governing public institutions as modified to date especiall y in its article 17;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26 mai 2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 17;

Isubiye ku Itegeko n°44/2004 ryo kuwa 31 Ukuboza 2004 rishyiraho kandi rigena imikorere n'imitunganyirize y'Ikigo cya Leta gishinzwe kongera ubushobozi bw'Abakozi n'ubw'inzego z'imirimo; Revisited Law n° 44/2004 of December 31, 2004 establishing and determining the functioning and the organisation of a public Human Resource and Institutional Development Agency; Revu la loi n°44/2004 du 31 décembre 2004 portant création, fonctionnement et organisation de l'Agence de Développement des Ressources Humaines et Institutionnelles;

YEMEJE :

ADOPTS:

ADOpte :

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere :

Article one:

Article premier:

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cya Leta gishinzwe kongera ubushobozi bw'abakozi n'ubw'inzego z'imirimo, cyitwa " Human Resources and Institutionnal Capacity Development Agency", HIDA mu magambo ahinnye y'ururimi rw'icyongereza.

This law determines the responsibilities, organisation and the functioning of a public Human resource and Institutional Development Agency abbreviated as HIDA.

La présente loi détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Agence de Développement des Ressources Humaines et Institutionnelles dénommée «Human Resources and Institutional Capacity Development Agency», HIDA en sigle anglais.

HIDA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimo ya Leta.

HIDA has a legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with laws governing Public Service organs.

HIDA est dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est gérée conformément aux lois relatives à la fonction publique.

Ingingo ya 2 :

Article 2:

Article 2 :

Icyicaro cya HIDA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

The headquarters of HIDA is established in Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if considered necessary.

Le siège de HIDA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire rwandais.

HIDA ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

HIDA may have branches elsewhere in the country if considered necessary, upon approval by an Order of the Prime Minister, in order to fulfil its responsibilities.

HIDA peut, en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national sur Arrêté du Premier Ministre pour mieux s'acquitter de sa mission.

UMUTWE WA II : INSHINGANO ZA HIDA

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF HIDA

CHAPITRE II : DES ATTRIBUTIONS DE HIDA

Ingingo ya 3 :

Article 3:

Article 3 :

Inshingano za HIDA ni izi zikurikira:

Responsibilities of HIDA are as follows:

Les attributions de HIDA sont les suivantes:

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1° gushyiraho uburyo buboneye bwo kongerera abakozi ba Leta, ab'abikorera ku giti cyabo n'abakorera imiryango nyarwanda itegamiye kuri Leta, ubumenyi n'ubushobozi byabafasha gukora neza no kubasha gupiganwa n'abandi ku isoko ry'akazi mu rwego rw'Igihugu no mu rwego mpuzamahanga ;</p> | <p>1° to ensure appropriate mechanisms of increasing capacity and skills to civil servants, private workers and those who work for non governmental organizations in order to effectively perform their duties and be able to compete with others on national and international labor market;</p> | <p>1° établir un mécanisme approprié de développement des capacités et des compétences des agents du secteur public et privé ainsi que ceux des organisations rwandaises non gouvernementales en vue de leur permettre d'assurer les services de qualité et la compétitivité au marché de travail au niveau national et international;</p> |
| <p>2° gushyiraho uburyo buboneye bwo kongera ubushobozi bw'inzego z'imirimo kugira ngo zirusheho gutanga serivisi nziza kandi zihendutse;</p> | <p>2° to ensure appropriate mechanisms of increasing institutional capacity in order to provide good quality and cheap services;</p> | <p>2° établir un mécanisme approprié de développement des capacités des ressources institutionnelles en vue de leur permettre de mieux offrir des services de qualité et peu onéreux;</p> |
| <p>3° kugira imibare igaragaza abantu bafite ubushobozi mu nzego z'imirimo zitandukanye n'igaragaza ubushobozi bukenewe mu nzego za Leta, iz'abikorera ku giti cyabo no mu miryango nyarwanda itegamiye kuri Leta ;</p> | <p>3° to be equipped with statistics identifying personnel with capacity in various institutions and those identifying the required statistics in public service organs, private sector and in non governmental organizations;</p> | <p>3° disposer des données statistiques sur les personnes compétentes au sein de différents services et sur les besoins du secteur public et privé ainsi que sur les organisations non gouvernementales rwandaises en matière de compétences;</p> |
| <p>4° gutekereza no gutanga ibitekerezo ku bibazo byose bya politiki zerekeye kongera ubushobozi bw'abakozi n'ubw'inzego z'imirimo ;</p> | <p>4° to initiate and give views on any issues relating to policies of increasing human resource and institutional capacity;</p> | <p>4° réfléchir et donner des avis sur toutes les politiques relatives au développement des capacités en ressources humaines et institutionnelles ;</p> |
| <p>5° gufasha inzego z'imirimo gusesengura no kugaragaza ibikenewe mu kongera ubushobozi bw'abakozi n'ubw'inzego z'imirimo ;</p> | <p>5° to assist the services in analyzing and identifying the requirements in increasing human resource and institutional capacity;</p> | <p>5° aider les institutions dans l'analyse et l'identification des besoins en matière de développement des ressources humaines et institutionnelles;</p> |
| <p>6° gufasha no guha inama inzego z'imirimo mu bikorwa bijyanye no kongera ubushobozi bw'abakozi n'ubw'inzego z'imirimo ;</p> | <p>6° to assist and advise the services on issues relating to increase human resource and institutional capacity;</p> | <p>6° appuyer et conseiller les services en matière des activités de développement des ressources humaines et institutionnelles;</p> |

- | | | |
|---|---|---|
| 7° guteza imbere ubushakashatsi mu byerekeye kongera ubushobozi bw'abakozi n'ubw'inzezo z'imirimo ; | 7° to promote research on issues relating to increase human resource and institutional capacity; | 7° assurer la promotion des recherches dans le domaine du développement des ressources humaines et institutionnelles; |
| 8° gukusanya ibikenewe byose kugira ngo hashyirwe mu bikorwa imishinga na gahunda bigamije kongera ubushobozi bw'abakozi n'ubw'inzezo z'imirimo ; | 8° to collect all the requirements in order to implement projects and programs aimed at increasing human resource and institutional capacity; | 8° collecter tous les éléments nécessaires à la réalisation des projets et programmes visant le développement des ressources humaines et institutionnelles; |
| 9° gukora ibindi bikorwa byose bijyanye no kongera ubushobozi bw'abakozi n'ubw'inzezo z'imirimo; | 9° to perform any other activities relating to increase of human resource and institutional capacity; | 9° mener toute autre activité relative au développement des ressources humaines et institutionnelles; |
| 10° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu rwego rw'Akarere cyangwa Mpuzamahanga. | 10° to establish relations and collaborate with other regional and international agencies with similar attributions. | 10° établir des relations et collaborer avec d'autres agences ayant des attributions similaires au niveau régional ou international. |

UMUTWE WA III : URWEGO RUREBERERA HIDA

Ingingo va 4 :

HIDA irebererwa na Minisiteri ifite kongera ubushobozi bw'abakozi n'ubw'inzezo z'imirimo mu nshingano zayo. Hagati y'iyi Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza HIDA ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashwirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera HIDA.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF HIDA

Article 4:

HIDA is supervised by the Ministry in charge of human resource and institutional capacity development. There shall be concluded a contract of performance between the Ministry and the Board of Directors indicating powers, rights and responsibilities of each party in order for HIDA to fulfil its responsibilities.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of the members of the Board of Directors and shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister supervising HIDA.

CHAPITRE III : DE L'ORGANE DE TUTELLE DE HIDA

Article 4 :

HIDA est placée sous tutelle du Ministère ayant le développement des ressources humaines et institutionnelles dans ses attributions. Il est signé, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de HIDA.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de HIDA.

Ingingo ya 5 :

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 4 agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z’Inama y’Ubuyobozi, iz’Ubuyobozi n’iz’inzego zose z’ingenzi za HIDA;
- 2° ibigomba kugerwaho na HIDA;
- 3° aho umutungo wa HIDA ukomoka, imikorere yayo n’uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N’IMIKORERE BYA HIDA

Ingingo ya 6 :

HIDA igizwe n’inzego z’ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y’Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi.

Icyiciro cya mbere : Inama y’Ubuyobozi

Ingingo ya 7 :

Inama y’Ubuyobozi ya HIDA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n’inshingano byo gucunga umutungo wa HIDA kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Article 5:

Among the contents of the contract of performance mentioned in article 4 that should be provided in a clear way are:

- 1° the responsibilities of the Board of Directors, of the management as well as those of the main organs of HIDA;
- 2° the expected results of HIDA;
- 3° the source of the property of HIDA; its functioning and its permanent audit.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF HIDA

Article 6:

HIDA is comprised of the following two (2) administrative organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Management;

Section one: The Board of Directors

Article 7:

The Board of Directors of HIDA is the authority which directs it and which is responsible for taking decisions. It shall have full powers and responsibilities to manage its property in order for HIDA to fulfil its responsibilities.

Article 5 :

Le contrat visé à l’article 4 doit préciser notamment les points suivants :

- 1° les engagements du Conseil d’Administration, ceux de la Direction et de tous les organes principaux de HIDA;
- 2° les réalisations attendues de HIDA;
- 3° la provenance du patrimoine de HIDA, ses modalités de fonctionnement et d’audit permanent.

CHAPITRE IV : DE L’ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE HIDA

Article 6 :

HIDA est dotée de deux (2) organes administratifs suivants :

- 1° le Conseil d’Administration ;
- 2° la Direction.

Section première : Du Conseil d’Administration

Article 7 :

Le Conseil d’Administration de HIDA est l’organe suprême de direction et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d’assurer la gestion du patrimoine de HIDA pour la réalisation de la mission de HIDA.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 8 :

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya HIDA ni izi zikurikira:

- 1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya HIDA;
- 2° kwemeza umushinga w'amategeko ngenyamikorere ya HIDA ashirwaho n'Iteka rya Minisitiri ureberera HIDA;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;
- 4° gusuzuma imikorere ya HIDA hakurikijwe gahunda n'ingengo y'imari;
- 5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye;
- 6° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi bwa HIDA n'abakozi bayo.

Ingingo ya 9 :

Inama y'Ubuyobozi ya HIDA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

An Order of the Prime Minister shall appoint seven (7) members of the Board of Directors, including the Chairperson and the Vice Chairperson. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Members of the Board of Directors are appointed for a period of three (3) years which may be renewable only once.

Article 8:

Responsibilities of the Board of Directors of HIDA are as follows:

- 1° to provide the strategic vision and the plan of action of HIDA;
- 2° to approve the internal rules and regulations of HIDA which shall be established by an Order of the Minister supervising HIDA;
- 3° to approve the annual draft budget before it is transmitted to relevant organs;
- 4° to examine the performance of HIDA in accordance with the plan of action and the budget;
- 5° to approve the activity report and the financial reports of the previous year;
- 6° to monitor the performance of the Management and the personnel of HIDA.

Article 9:

The meeting of the Board of Directors of HIDA shall be held once in every term and at any time it is considered necessary after it is convened by its Chairperson or its Vice Chairperson, in case of absence of its Chairperson, at own initiative, or upon proposal in writing by a third (1/3) of its members.

Un Arrêté du Premier Ministre nomme sept (7) membres du Conseil d'Administration parmi lesquels figurent son Président et son Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 8 :

Les attributions du Conseil d'Administration de HIDA sont les suivantes :

- 1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de HIDA;
- 2° adopter le projet de règlement d'ordre intérieur de HIDA qui sera approuvé par un arrêté du Ministre de tutelle de HIDA;
- 3° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le soumettre aux organes compétents;
- 4° évaluer les performances de HIDA sur base du plan d'action et du budget;
- 5° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent;
- 6° faire le suivi de la performance de la Direction de HIDA et de son personnel.

Article 9 :

Le Conseil d'Administration de HIDA se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou du Vice-président à l'absence du Président, sur leur propre initiative ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

The invitation shall be in writing which is submitted to the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, the extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before it is held.

L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira. Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera HIDA.

Items to be examined by the Board of Directors in the first term of the year shall include approval of the activity report and the use of the property in the previous year. In the third term, there shall be included the examination of the draft of the annual Budget and the plan of action of the following year. Also, in every term, the Board of Directors shall examine the financial report and the plan of action relating to previous term and the report shall be transmitted to the Minister supervising HIDA.

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation du rapport d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet de budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant. Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle de HIDA.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya HIDA.

The procedures through which the meeting is convened and the mode of taking decisions shall be determined by the internal rules and regulations of HIDA.

Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le règlement d'ordre intérieur de HIDA.

Ingingo ya 10 :

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Article 10:

The Board of Directors may invite, in its meeting, any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and to follow the debates of other issues on the agenda.

Article 10 :

Le Conseil d'Administration peut, au cours de ses réunions, consulter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Ingingo ya 11 :

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera HIDA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi

Article 11:

Resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and its copy shall be sent to the Minister supervising HIDA in a period not exceeding five (5) days in order to give his or her views in a period not

Article 11 :

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de HIDA dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de

n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires when he or she has not given his or her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved.

leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les décisions du Conseil sont réputées définitives.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisitiri ureberera HIDA mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and its rapporteur, and it shall be approved in its following session. The copy of minutes shall be sent to the Minister supervising HIDA in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de HIDA dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Ingingo ya 12 :

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Article 12:

A Presidential Order shall determine sitting allowances which members of the Board of Directors present in the meeting of the Board of Directors shall be given.

Article 12 :

Les membres du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 13 :

Ntibyemewe ku bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa ibigo bafitemo imigabane gukora umurimo ugenerwa igihembo muri HIDA.

Article 13:

The members of the Board of Directors or companies in which they are shareholders are not allowed to perform any remunerated activity in HIDA.

Article 13 :

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration ou aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de HIDA.

Ingingo ya 14 :

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:
1° manda irangiye
2° yeguye akoresheje inyandiko;
3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga ubyemerewe;
4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;

Article 14:

A member of the Board of Directors shall leave such an office if:
1° the mandate expires;
2° he or she resigns through writing;
3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
4° definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months with no suspension of the sentence;

Article 14 :

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants:

- 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis;

- | | | |
|--|--|---|
| 5° asibye inama inshuro eshatu zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro; | 5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no justified reasons; | 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ; |
| 6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashwirwa mu Nama y'Ubuyobozi; | 6° it is clear that he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment in the Board of Directors; | 6° constat qu'il ne remplit plus les conditions requises pour lesquelles il avait été nommé ; |
| 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'ishingano ze; | 7° he or she demonstrates behaviours contrary to his or her responsibilities; | 7° comportement incompatible avec ses fonctions ; |
| 8° abangamira inyungu za HIDA; | 8° he or she jeopardises the interests of HIDA; | 8° agissement contre les intérêts de HIDA; |
| 9° yireze akemera icyaha cya jenocide; | 9° he or she confesses and pleads guilty of the crime of genocide; | 9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ; |
| 10° apfuye. | 10° he or she dies. | 10° décès. |

Minisitiri ureberera HIDA agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

The Minister supervising HIDA shall, indicate in the report meant for competent organs, that one of its members is not worth its membership or if he or she is no longer in his or her position in accordance with the preceding paragraph.

Le Ministre de tutelle de HIDA constate que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant dans un rapport adressé aux organes compétents conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda irangira , Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

In case one of the members of the Board of Directors leaves his or her duties before the expiration of his or her mandate, competent authorities shall appoint his or her substitute. The appointee shall complete the remaining term of office.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

Icyiciro cya kabiri: Ubuyobozi n'inzego z'imirimo bya HIDA

Section 2: Management and organisational structures of HIDA

Section 2 : De la Direction et du cadre organique de HIDA

Ingingo ya 15 :

Article 15:

Article 15 :

Imicungire ya buri muni ya HIDA ishinzwe Umuyobozi wayo ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Umuyozozi ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya HIDA kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

The daily management of HIDA is entrusted to its Director to be appointed by an Order of the Prime Minister. The Director coordinates and directs the daily activities of HIDA and shall be answerable to the Board of Directors on how its recommendations are implemented.

La gestion journalière de HIDA est assurée par son Directeur nommé par Arrêté du Premier Ministre. Le Directeur coordonne et dirige les activités journalières de HIDA et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en œuvre de ses décisions.

By'umwihariko Umuyobozi ashinzwe ibi bikurikira:	In particular, the Director is responsible for:	Le Directeur de HIDA est spécialement chargé de :
1° gutanga amabwiriza y'akazi ka HIDA n'ay'ubuyobozi bw'amashami ya HIDA;	1° issuance of HIDA work and the administrative branch directives;	1° donner des instructions de service au sein de HIDA et de la Direction de tous les départements de HIDA;
2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;	2° preparing and transmitting to the Board of Directors the draft of the Budget of the following year and the Budget report of the previous year;	2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent ;
3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa HIDA;	3° executing the budget of HIDA and managing its resources;	3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de HIDA;
4° gukurikirana imicungire y'abakozi ba HIDA akurikije amategeko;	4° ensuring the management of the personnel of HIDA in accordance with the law;	4° assurer la gestion du personnel de HIDA conformément à la loi;
5° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya HIDA, nibura rimwe mu gihembwe.	5° informing, in writing, the Board of Directors the performance of activities of HIDA at least once a term;	5° informer par écrit au moins une fois par trimestre le Conseil d'Administration de l'état d'avancement des activités de HIDA;
6° guhagararira HIDA imbere y'amategeko.	6° representing HIDA before the law.	6° représenter HIDA devant la loi.

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo HIDA igere ku nshingano zayo.

There shall be concluded, between the Board of Directors and the management, a contract of performance indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for HIDA to fulfil its responsibilities.

Est signé, entre le Conseil d'Administration et la Direction, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les moyens requis pour la réalisation de la mission de HIDA.

Ingingo ya 16 :

Umuyobozi akurikira inama z'Inama y'Ubuyobozi, akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Umuyobozi ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Article 16:

The Director shall attend the proceedings of the meeting of the Board of Directors and serve as their rapporteur. He or she may give views but he or she is not allowed to vote during decision making.

The Director shall not participate in the meetings that take decisions in his or her interests; in that case, the Board of Directors shall elect from among itself a rapporteur.

Article 16 :

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats du Conseil mais sans voix délibérative.

Il est interdit au Directeur de prendre part aux réunions du Conseil d'Administration qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

Amategeko ngengamikorere ya HIDA akena umusimbura iyo adahari. The internal rules and regulations of HIDA shall determine his or her substitute in case of his or her absence. Le Règlement d'Ordre Intérieur de HIDA détermine son remplaçant en cas d'absence.

Ingingo ya 17 :

Ibyo Umuyobozi n'abakozi ba HIDA bagenerwa biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Article 17:

Benefits of the Director and the members of staff of HIDA shall be determined in accordance with legal provisions that govern members of staff of public institutions.

Article 17 :

Les appointements accordés au Directeur et au personnel de HIDA sont déterminés conformément aux lois régissant la rémunération du personnel des établissements publics.

Ingingo ya 18 :

Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo, kimwe n'amashami bya HIDA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe, abisabwe na Minisitiri ureberera HIDA, amaze kumva icyo Inama y'Ubuyobozi ibivugaho.

Article 18:

The organisational structure and the responsibilities as well as the branches of HIDA shall be determined by an Order of the Prime Minister, upon proposal by the Minister supervising HIDA, after consulting the Board of Directors.

Article 18 :

L'organisation et le cadre organique de HIDA sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre, sur proposition du Ministre de tutelle de HIDA, après avis du Conseil d'Administration.

Abakozi ba HIDA bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

HIDA personnel shall be governed by the General Statutes governing Rwanda Public Service.

Le personnel de HIDA est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

UMUTWE WA V : UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PATRIMONY AND FINANCE

CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES FINANCES

Ingingo ya 19:

Umutungo wa HIDA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Article 19:

The patrimony of HIDA is comprised of movables and immovables:

Article 19:

Le patrimoine de HIDA comprend les biens meubles et immeubles.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

It comes from the following:

Il provient des sources suivantes:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° impano n'indagano

- 1° State budget;
- 2° government or donor subsidies;
- 3° funds from its services;
- 4° interest from its investment;
- 5° donation and bequest.

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 3° le produit des services prestés par HIDA;
- 4° les revenus de son patrimoine;
- 5° les dons et legs.

Ingingo ya 20:

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa HIDA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa HIDA buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi umuyobozi wa HIDA.

Article 20:

The use, management and audit of the patrimony of HIDA shall be carried out in accordance with relevant laws. The HIDA's internal audit shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the Director of HIDA.

Article 20:

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de HIDA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de HIDA transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Directeur de HIDA.

Ingingo ya 21:

Ingingo y'imari ya HIDA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 21:

The budget of HIDA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 21:

Le budget de HIDA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

UMUTWE WA VI : INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 22 :

Ingingo z'amategeko yose abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 22:

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

Article 22 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 23 :

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 23:

This law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 23 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 22/01/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Kigali, on 22/01/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Kigali, le 22/01/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 04/2007 RYO KUWA 22/01/2007 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'IKIGO CYIGISHA IBY'UBUYOBOZI N'IMICUNGIRE Y'ABAKOZI N'IBINTU (RIAM)

LAW N° 04/2007 OF 22/01/2007 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RWANDA INSTITUTE OF ADMINISTRATION AND MANAGEMENT (RIAM)

LOI N° 04/2007 DU 22/01/2007 PORTANT ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'INSTITUT RWANDAIS D'ADMINISTRATION ET DE MANAGEMENT (RIAM)

Twebwe , KAGAME Paul ;
Perezida wa Repubulika ,

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NA TWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 06 Ukwakira 2006;

The Chamber of Deputies, in its session of October 6, 2006;

La Chambre des Députés, en sa séance du 06 octobre 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 31 Nyakanga 2006;

The Senate, in its session of July 31, 2006;

Le Sénat, en sa séance du 31 juillet 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu , cyane cyane mu ngingo ya 62 , iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 183 n' iya 201;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 183, and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62 , 66, 67, 88 , 89, 90 , 92, 93, 95, 108, 118, 183 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°14/2004 ryo ku wa 26 Gicurasi 2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Given Organic Law n° 14/2004 of May 26, 2004 establishing the general provisions governing public institutions, as modified to date, especially in its article 17;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26 mai 2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 17;

Isubiye ku Itegeko n° 25/01 ryo ku wa 19 Mata 2001 rishyiraho ikigo nyarwanda cyigisha iby'ubuyobozi n'amicungire y'abakozi n'ibintu; Revisited Law n° 25/01 of April 19, 2001 establishing Rwanda Institute of Administration and Management; Revu la loi n° 25/01 du 19 avril 2001 portant création de l'Institut Rwandais d'Administration et de Management ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

**UMUTWE WA MBERE : IBYEREKEYE
INGINGO RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere:

Article One:

Article premier:

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'ikigo cya Leta cyigisha iby'ubuyobozi n'amicungire y'abakozi n'ibintu, cyitwa “ Rwanda Institute of Administration and Management” RIAM mu magambo ahinnye y'ururimi rw'icyongereza .

This law determines the responsibilities, organisation and functioning of Rwanda Institute of Administration and Management, abbreviated as RIAM.

La présente loi détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Institut Rwandais d'Administration et de Management dénommé “Rwanda Institute of Administration and Management ”, RIAM en sigle anglais.

RIAM ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimu ya Leta.

RIAM has a legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with laws governing public service.

RIAM est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux lois relatives à la fonction publique.

Ingingo ya 2:

Article 2:

Article 2:

Icyicaro cya RIAM kiri i MURAMBI mu Karere ka MUHANGA mu Ntara y'Amajyepfo. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

The headquarters of RIAM is established at MURAMBI in MUHANGA District in the Southern Province. It may be transferred elsewhere in Rwanda if considered necessary.

Le siège de RIAM est établi à Murambi dans le District de Muhanga, Province du Sud. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

RIAM ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

RIAM may have branches elsewhere in the country if considered necessary upon approval by an Order of the Prime Minister, in order to fulfil its responsibilities.

RIAM peut, en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national sur Arrêté du Premier Ministre pour mieux s'acquitter de sa mission.

UMUTWE WA II : INSHINGANO ZA RIAM

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF RIAM

CHAPITRE II : DES ATTRIBUTIONS DE RIAM

Ingingo ya 3 :

Inshingano za RIAM ni izi zikurikira:

- 1° gutanga amahugurwa ku bakozi ba Leta n'ab'abikorera ku giti cyabo mu byerekeye ubumenyi na tekini mu miyoborere n'imicungire y'abakozi n'ibintu;
- 2° gukora imirimo y'ubuzobere no gutanga inama , ibyifuzo ngishwanama, gutanga ubufasha mu bya tekini mu miyoborere no mu micungire y'abakozi n'ibintu;
- 3° gutangiza ubushakashatsi no gutangaza ibyagezweho mu byerekeye imiyoborere n'imicungire y'abakozi n'ibintu;
- 4° gutanga impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi hakurikijwe amasomo yizwe. Uburyo zitangwa byemezwa n'Iteka rya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze;
- 5° gukora ibindi bikorwa byose bishobora guteza imbere ubushobozi mu miyoborere no mu micungire y'abakozi n'ibintu;
- 6° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihujwe inshingano byo mu rwego rw'Akarere cyangwa Mpuzamahanga.

Article 3:

Responsibilities of RIAM are as follows:

- 1° to provide training to public and private employees in matters relating to science and technical know how in human resource management;
- 2° to carry out duties of expertise and to provide advice, recommendations, offer technical assistance in human resource management;
- 3° to initiate research and to publicize the results achieved in human resource management;
- 4° to offer diplomas or certificates in accordance with the courses provided. The modalities through which they are offered shall be determined by an Order of the Minister in charge of public service;
- 5° to carry out any other activities that may develop the capacities in human resource management;
- 6° to establish relations and collaborate with other regional and international agencies with similar responsibilities.

Article 3 :

Les attributions de RIAM sont les suivantes :

- 1° assurer la formation des agents du secteur public et privé en sciences et techniques administratives et en management ;
- 2° prester des services d'expertise, donner des conseils, des avis consultatifs et fournir une assistance technique en administration et en management ;
- 3° entreprendre et publier des recherches dans le domaine d'administration et de management ;
- 4° délivrer des diplômes ou certificats selon les formations dispensées et conformément à l'Arrêté du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions ;
- 5° réaliser toutes les autres activités de nature à renforcer des capacités en administration et en management ;
- 6° établir des relations et collaborer avec d'autres instituts ayant des attributions similaires au niveau régional ou international.

UMUTWE WA III : URWEGO RUREBERERA RIAM

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RIAM

CHAPITRE III : DE L'ORGANE DE TUTELLE DE RIAM

Ingingo ya 4 :

RIAM irebererwa na Minisitiri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo. Hagati y'iyi Minisitiri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza RIAM ku nshingano zayo.

Article 4:

RIAM is supervised by the Ministry in charge of Public Service. There shall be concluded between the Ministry and the Board of Directors a contract of performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of RIAM.

Article 4 :

RIAM est placé sous tutelle du Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions. Il est signé, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RIAM.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashwirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera RIAM.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of the members of the Board of Directors and shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister who supervises RIAM.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de RIAM.

Ingingo ya 5 :

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 4 agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi za RIAM;
- 2° ibigomba kugerwaho na RIAM;
- 3° aho umutungo wa RIAM ukomoka, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

Article 5:

Among the contents of the contract of performance referred to in article 4 that should be provided in a clear way are:

- 1° the responsibilities of the Board of Directors and the management as well as those of the main organs of RIAM;
- 2° the expected results of RIAM;
- 3° the source of the property of RIAM; its functioning and the permanent modalities for its audit.

Article 5 :

Le contrat visé à l'article 4 doit préciser notamment les points suivants :

- 1° les engagements du Conseil d'Administration, celles de la Direction et de tous les organes principaux de RIAM;
- 2° les réalisations attendues de RIAM ;
- 3° la provenance du patrimoine de RIAM, ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RIAM

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RIAM

CHAPITRE IV : DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE RIAM

Ingingo ya 6 :

RIAM igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi.

Article 6:

RIAM is comprised of the following two (2) administrative organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Management.

Article 6 :

RIAM est doté de deux (2) organes administratifs suivants :

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction.

Icyiciro cya mbere : Inama y'Ubuyobozi

Section one: The Board of Directors

Section première : Du Conseil d'Administration

Ingingo ya 7 :

Inama y'Ubuyobozi ya RIAM ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa RIAM kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Article 7:

The Board of Directors of RIAM is the authority which directs it and which is responsible for taking decisions. It shall have full powers and responsibilities to manage its property in order for RIAM to fulfil its responsibilities.

Article 7 :

Le Conseil d'Administration de RIAM est l'organe suprême d'Administration et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine de RIAM afin que celui-ci puisse mieux s'acquitter de sa mission.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 8 :

Inshingano z'ingenzi z'Inama y'Ubuyobozi ya RIAM ni izi zikurikira:

- 1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya RIAM;
- 2° kwemeza umushinga w'amategeko ngenyamikorere ya RIAM ashwirwaho n'Iteka rya Minisitiri ureberera RIAM;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;
- 4° gusuzuma imikorere ya RIAM hakurikijwe gahunda n'ingengo y'imari;
- 5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye;
- 6° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi bwa RIAM n'abakozi bayo.

Ingingo ya 9 :

Inama y'Ubuyobozi ya RIAM iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu

An Order of the Prime Minister shall appoint seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Members of the Board of Directors are appointed for a period of three (3) years which may be renewable only once.

Article 8:

The main responsibilities of the Board of Directors of RIAM are:

- 1° to provide the strategic vision and the plan of action of RIAM;
- 2° to approve the internal rules and regulations of RIAM which shall be established by the order of the Minister supervising RIAM;
- 3° to approve the annual draft budget before it is transmitted to relevant organs;
- 4° to examine the performance of RIAM in accordance with the plan of action and the budget;
- 5° to approve the activity report and the financial reports of the previous year;
- 6° to monitor the performance of the Management and the personnel of RIAM.

Article 9:

The meeting of the Board of Directors of RIAM shall be held once in every term and at any time it is considered necessary after it is convened by its Chairperson or its Vice Chairperson, in case of absence of its Chairperson,

Un Arrêté du Premier Ministre nomme sept (7) membres du Conseil d'Administration parmi lesquels figurent son Président et son Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 8 :

Les attributions principales du Conseil d'Administration de RIAM sont les suivantes :

- 1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de RIAM;
- 2° adopter le projet de règlement d'ordre intérieur de RIAM qui sera approuvé par un arrêté du Ministre de tutelle de RIAM;
- 3° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le soumettre aux organes compétents;
- 4° évaluer les performances de RIAM sur base du plan d'action et du budget;
- 5° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent;
- 6° faire le suivi de la performance de la Direction de RIAM et de son personnel.

Article 9 :

Le Conseil d'Administration de RIAM se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou du Vice-président à l'absence du Président, de leur propre initiative ou sur demande écrite

nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

at own initiative, or upon proposal in writing by a third (1/3) of its members. The invitation shall be submitted in writing to the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, the extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before it is held.

d'au moins un tiers (1/3) de ses membres. L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira. Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera RIAM.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first term of the year shall include approval of the activity report and the use of the property in the previous year. In the third term, there shall be included the examination of the draft of the annual Budget and the plan of action of the following year. Also, in every term, the Board of Directors shall examine the financial report and the plan of action relating to previous term and it shall be transmitted to the Minister supervising RIAM.

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation du rapport d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet de budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant. Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle de RIAM.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RIAM.

The procedures through which the meeting is held and the mode of taking decisions shall be determined by the internal rules and regulations of RIAM.

Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le Règlement d'ordre intérieur de RIAM.

Ingingo ya 10 :

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Article 10:

The Board of Directors may invite, in its meeting, any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee shall not be allowed to vote and to follow the debates of other issues on the agenda.

Article 10 :

Le Conseil d'Administration peut, au cours de ses réunions, consulter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Ingingo ya 11 :

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa Minisitiri ureberera RIAM mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisitiri ureberera RIAM mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 12 :

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 13 :

Ntibyemewe ku bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa ibigo bafitemo imigabane gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RIAM.

Ingingo ya 14 :

Guzize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

Article 11:

The resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and its copy shall be sent to the Minister supervising RIAM in a period not exceeding five (5) days in order to give his or her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires when he or she has not given his or her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved.

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and its rapporteur, and shall be approved in the following session. The copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising RIAM in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Article 12:

A Presidential Order shall determine the sitting allowances which members of the Board of Directors present in the meeting of the Board of Directors shall be given.

Article 13:

The members of the Board of Directors or companies in which they are shareholders are not allowed to perform any remunerated activity in RIAM.

Article 14:

A member of the Board of Directors shall leave such an office if:

Article 11 :

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de RIAM dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les décisions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de RIAM dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Article 12 :

Les membres du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Article 13:

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration ou aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de RIAM.

Article 14:

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants:

1° manda irangiye;	1° the term of office expires;	1° expiration du mandat;
2° yeguye akoresheje inyandiko;	2° he or she resigns through writing;	2° démission par notification écrite;
3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga ubyemerewe;	3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;	3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;	4° definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without any suspension of sentence;	4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis;
5° asibye inama inshuro eshatu zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;	5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no justified reasons;	5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashirwa mu Nama y'Ubuyobozi;	6° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment in the Board of Directors;	6° constat qu'il ne remplit plus les conditions requises pour lesquelles il avait été nommé ;
7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;	7° he or she demonstrates behaviours contrary to his or her responsibilities;	7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
8° abangamira inyungu z'Ikigo;	8° he or she jeopardises the interests of the authority;	8° agissement contre les intérêts de l'Institut;
9° yireze akemera icyaha cya jenocide;	9° he or she confesses and pleads guilty of the crime of genocide;	9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
10° apfuye.	10° he or she dies.	10° décès.

Minisitiri ureberera RIAM agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

The Minister supervising RIAM shall indicate, in the report meant for competent organs, that one of its members is not worth its membership or if he or she is no longer in his or her position in accordance with the preceding paragraph.

Le Ministre de tutelle de RIAM constate que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant dans un rapport adressé aux organes compétents conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

In case one of the members of the Board of Directors leaves his or her duties before the expiration of the term of office, competent authorities shall appoint his or her substitute. The appointee shall complete the remaining term of office.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

Icyiciro cya kabiri: Ubuyobozi n'inzego z'imirimo bya RIAM

Ingingo ya 15 :

Imicungire ya buri muni ya RIAM ishinzwwe Umuyobozi wayo ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Umuyobozi ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya RIAM kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By'umwihariko Umuyobozi wa RIAM ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gutanga amabwiriza y'akazi ka RIAM n'ay'ubuyobozi bw'amashami ya RIAM;
- 2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoresha mu mwaka ukurikira na raporo y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;
- 3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa RIAM;
- 4° gukurikirana imicungire y'abakozi ba RIAM akurikije amategeko;
- 5° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya RIAM, nibura rimwe mu gihembwe.
- 6° guhagararira RIAM imbere y'amategeko.

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo RIAM igere ku nshingano zayo.

Section 2: Management and organisational structures of RIAM

Article 15:

The daily management of RIAM is entrusted to its Director to be appointed by an order of the Prime Minister. The Director coordinates and directs the daily activities of RIAM and shall be answerable to the Board of Directors on how its recommendations are implemented.

In particular, the Director is responsible for:

- 1° issuance of RIAM work and all administrative branch directives;
- 2° preparing and transmitting to the Board of Directors the draft of the Budget of the year following the Budget report of the previous year;
- 3° executing the budget of RIAM and to manage the patrimony of RIAM;
- 4° monitor the management of the personnel of RIAM;
- 5° informing, in writing, the Board of Directors of the performance of activities of RIAM at least once a term;
- 6° representing RIAM before the law.

There shall be concluded, between the Board of Directors and the Management, a contract of performance indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for RIAM to fulfil its responsibilities.

Section 2 : De la Direction et du cadre organique de RIAM

Article 15:

La gestion journalière de RIAM est assurée par son Directeur nommé par Arrêté du Premier Ministre. Le Directeur coordonne et dirige les activités journalières de RIAM et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en œuvre de ses décisions.

Le Directeur de RIAM est spécialement chargé de :

- 1° donner des instructions de service au sein de RIAM et de la Direction des départements de RIAM;
- 2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent ;
- 3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de RIAM;
- 4° assurer la gestion du personnel de RIAM conformément à la loi;
- 5° informer par écrit au moins une fois par trimestre le Conseil d'Administration de l'état d'avancement des activités de RIAM;
- 6° représenter RIAM devant la loi.

Est signé, entre le Conseil d'Administration et la Direction, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de RIAM.

Ingingo ya 16 :

Umuyobozi akurikira inama z’Inama y’Ubuyobozi, akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry’ibyemezo.

Umuyobozi ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y’Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Amategeko ngengamikorere ya RIAM akena umusimbura iyo adahari.

Ingingo ya 17 :

Ibyo Umuyobozi n’abakozi ba RIAM bagenerwa biteganywa n’amategeko agenga ibyo abakozi b’ibigo bya Leta bagenerwa.

Ingingo ya 18 :

Imiterere n’inshingano by’inzego z’imirimo, kimwe n’amashami bya RIAM bigenwa n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe, abisabwe na Minisitiri ureberera RIAM, amaze kwumva icyo Inama y’Ubuyobozi ibivugaho.

Abakozi ba RIAM bagengwa n’amategeko rusange agenga abakozi ba Leta n’inzego z’imirimo ya Leta.

Article 16:

The Director shall attend the proceedings of the meeting of the Board of Directors and serve as their rapporteur. He or she may give views but he or she is not allowed to vote during decision making.

The Director shall not participate in the meetings that take decisions in his or her interests; in that case, the Board of Directors shall elect from among itself a rapporteur.

The internal rules and regulations of RIAM shall determine his or her substitute in case of his or her absence.

Article 17:

Benefits of the Director and the members of staff of RIAM shall be determined in accordance with legal provisions that govern members of staff of public institutions.

Article 18:

The organisational structure and the responsibilities as well as the branches of RIAM shall be determined by an order of the Prime Minister, upon proposal by the Minister supervising RIAM, after consulting the Board of Directors.

RIAM personnel shall be governed by the General Statutes governing Rwanda Public Service.

Article 16 :

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d’Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats du Conseil mais sans voix délibérative.

Il est interdit au Directeur de prendre part aux réunions du Conseil d’Administration qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d’Administration élit en son sein un rapporteur.

Le Règlement d’Ordre Intérieur de RIAM détermine son remplaçant en cas d’absence.

Article 17 :

Les appointements accordés au Directeur et au personnel de RIAM sont déterminés conformément aux lois régissant la rémunération du personnel des établissements publics.

Article 18:

L’organisation et le cadre organique de RIAM sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre, sur proposition du Ministre de tutelle de RIAM, après avis du Conseil d’Administration.

Le personnel de RIAM est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

UMUTWE WA V : UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PATRIMONY AND FINANCE

CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES FINANCES

Ingingo ya 19:

Umutungo wa RIAM ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° impano n'indagano

Ingingo ya 20:

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RIAM bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa RIAM buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi ubuyobozi bwa RIAM.

Ingingo ya 21:

Ingingo y'imari ya RIAM yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA VI : IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 22 :

Ingingo z'amategeko yose abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 19:

The patrimony of RIAM comprises movables and the immovables:

It comes from the following:

- 1° State budget;
- 2° government or donor subsidies;
- 3° funds from its services;
- 4° interest from its investment;
- 5° donation and bequest.

Article 20:

The use, management and audit of the patrimony of RIAM shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. The service responsible for daily auditing of the use of the property of RIAM shall submit a report to the Board of Directors and reserves a copy to the Director of RIAM.

Article 21:

The budget of RIAM shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 22:

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

Article 19 :

Le patrimoine de RIAM comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 3° le produit des services prestés par RIAM;
- 4° les revenus de son patrimoine;
- 5° les dons et legs.

Article 20 :

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RIAM sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de RIAM transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Directeur de RIAM.

Article 21 :

Le budget de RIAM est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 22 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 23 :

Iri tegeko ritangira gukurikizwa guhera ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/01/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 23:

This law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/01/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 23 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/01/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 06/2007 RYO KUWA 01/02/2007 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE YA KOMISIYO ISHINZWE ABAKOZI BA LETA **LAW N° 06/2007 OF 01/02/2007 DETERMINING THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE PUBLIC SERVICE COMMISSION** **LOI N° 06/2007 DU 01/02/2007 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA **THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.** **LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 4 Ukuboza 2006 ;

The Chamber of Deputies, in its session of December 4, 2006;

La Chambre des Députés, en sa séance du 4 décembre 2006 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 4 Ukuboza 2006;

The Senate, in its session of December 4, 2006;

Le Sénat, en sa séance du 4 décembre 2006 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 45, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 126, iya 167, iya 181 n'iya 201;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 45, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 126, 167, 181 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 45, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 126, 167, 181 et 201 ;

Ishingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16 ;

Given Law 22/2002 of 9/07/2002 on the General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its article 16;

Vu la loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 16 ;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo va mbere :

Iri tegeko rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta yitwa "Komisiyo" muri iri tegeko.

Ingingo va 2 :

Komisiyo ni urwego rw'Igihugu ruhoraho rwigenga rufite ubwisanzure mu mitegekere bwite, mu micungire y'imari n'umutungo.

Mu kurangiza inshingano zayo, Komisiyo ikorana by'umwihariko na Minisiteri ifite Abakozi ba Leta mu nshingano zayo.

Ingingo va 3 :

Icyicaro cya Komisiyo kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'INZEGO ZA KOMISIYO

Icyiciro cya mbere : Inshingano za Komisiyo

Ingingo va 4 :

Komisiyo ishinzwe :

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one:

This law determines the organization and functioning of the Public Service Commission hereinafter referred to as "the Commission".

Article 2:

The Commission is a national permanent and independent institution endowed with administrative and financial autonomy.

In the exercise of its functions, the Commission shall collaborate particularly with the Ministry in charge of Public Service.

Article 3:

The headquarters of the Commission is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if considered necessary.

CHAPTER II: MISSION AND ORGANS OF THE COMMISSION

Section one: Mission of the Commission

Article 4:

The Commission is in charge of:

ADOPTÉ :

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier :

La présente loi porte organisation et fonctionnement de la Commission de la Fonction Publique, ci-après dénommée « la Commission ».

Article 2 :

La Commission est une institution nationale permanente et indépendante dotée d'une autonomie administrative et financière.

Dans l'exercice de ses fonctions, la Commission collabore particulièrement avec le Ministère ayant la Fonction Publique dans ses attributions.

Article 3 :

Le siège de la Commission est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

CHAPITRE II : DES ATTRIBUTIONS ET DES ORGANES DE LA COMMISSION

Section première : Des attributions de la Commission

Article 4 :

La Commission est chargée de :

- | | | |
|--|---|--|
| 1° ibyerekeye gushaka no gushyiraho abakozi mu nzezo z'imirimo ya Leta n'ibigo byayo; | 1° the recruitment and appointment of public servants in Central Government and other public institutions; | 1° procéder au recrutement des agents des services publics de l'Etat et de ses institutions ; |
| 2° gushyikiriza inzego zibishinzwe amazina y'abakandida babikwiye kugira ngo bahabwe akazi, bashyirwe mu myanya kandi bazamurwe mu ntera; abo bakandida bagomba kuba bujuje ibyangombwa byose bisabwa kandi bagaragaje gusumbya abandi ubumenyi bukenewe ku myanya basaba, kandi hitawe ku myifatire myiza yabo; | 2° the submission of names of candidates to the institutions concerned for employment, appointment and promotion of candidates who fulfil all the required conditions and have the most suitable qualifications for the job for which they have applied, taking into account the record of their conduct; | 2° soumettre, pour nomination, affectation et promotion par les autorités compétentes, les noms des candidats qui remplissent tous les critères exigés et qui sont jugés les plus qualifiés professionnellement pour occuper les postes postulés, sans préjudice des qualités morales requises ; |
| 3° gushyiraho uburyo buboneye bwo gutoranya abakandida nta marangamutima, butabogamye, bunyuzwe mu mucyo kandi bumwe kuri bese ; | 3° the establishment of an appropriate system of recruitment of candidates which is objective, impartial, transparent and equitable for all ; | 3° organiser un système de sélection des candidats objectif, impartial, transparent et égal pour tous ; |
| 4° gukora ubushakashatsi ku mategeko, amateka, ubumenyi bukenewe, ibyangombwa bisabwa mu kazi n'ibindi byerekeye imicungire n'iterambere ry'abakozi no kugira Guverinoma inama; | 4° carrying out research on the laws, regulations, human resource requirements, the terms of reference of posts and other matters relating to the management and development of human resources and advise the Government accordingly; | 4° faire des recherches sur les lois, règlements, qualifications requises, technicité liée au service et sur toutes les questions relatives à la gestion et au développement du personnel et faire des recommandations au Gouvernement ; |
| 5° gushyikiriza inzego zibishinzwe imyanzuro ku bihano bikwiye birebana n'imyitwarire n'imikorere y'abakozi hakurikijwe amategeko agenderwaho; | 5° submitting to the organs concerned proposals on appropriate disciplinary actions against employees in accordance with the law in force; | 5° faire des propositions de sanctions disciplinaires suivant la législation en vigueur ; |
| 6° gufasha inzego n'ibigo bya Leta bigengwa n'amategeko yihariye ikoresheje ubumenyi ifite mu nshingano zivugwa muri iyi ngingo. | 6° providing technical assistance to State organs and public enterprises governed by special statutes using the expertise which it has by virtue of its functions referred to in this article. | 6° assister techniquement les institutions de l'Etat et les établissements publics dotés d'un statut particulier dans les activités mentionnées au présent article. |

Ingingo ya 5:

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 4 agace ka 6, abakozi bashyirwa mu myanya hashingiwe ku mbonerahamwe y'inzego z'imirimo n'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ngombwa byemejwe n'inzego zibishinzwe.

Article 5:

Without prejudice to the provisions of article 4, point 6 of this law, public servants are recruited and appointed basing on the organisational structure and chart approved by the relevant authorities.

Article 5:

Sans préjudice des dispositions du point 6 de l'article 4 de la présente loi, les agents de l'Administration Publique sont recrutés et affectés sur base des organigrammes et des cadres organiques approuvés par les organes compétents.

Urwego rukeneye abakozi rwoherereza Komisiyo urutonde rw'imyanya ikeneye abakozi, rukabimenyesha Minisiteri ifite Abakozi ba Leta mu nshingano zayo, kugira ngo igire icyo ibivugaho.

Any institution that needs staff shall forward for approval, a list of vacant posts to the Commission, with a copy to the Ministry in charge of Public Service in order to give its opinion.

L'Institution qui veut recruter le personnel envoie la liste des postes vacants à la Commission avec copie au Ministère ayant la Fonction Publique dans ses attributions pour avis.

Minisitiri ufite Abakozi ba Leta mu nshingano ze agomba kugira icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) kuva igihe yaboneye kopi. Iyo arengeje icyo gihe ntacyo abivuzeho, bifatwa nk'aho yabyemeye Komisiyo igasaba abakeneye iyo myanya kuyipiganirwa.

The Minister in charge of Public Service shall react within seven (7) days from the day of receipt of the copy. If this period expires without his or her reaction, the request shall be presumed approved and the Commission shall request interested candidates to compete.

Le Ministre ayant la Fonction Publique dans ses attributions doit donner son avis dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours à partir de la réception de la copie pour information. Dépassé ce délai, la requête est réputée acceptée et la Commission invite les candidats intéressés à postuler aux postes ouverts au concours.

Ingingo ya 6:

Komisiyo ishyikiriza Abayobozi babifitiye ububasha, amazina y'abatsinze bagomba gushyirwa mu myanya, kugira ngo hategurwe inyandiko zibaha akazi.

Article 6:

The Commission shall submit to the competent authorities, the names of successful candidates to be appointed, in order to prepare appointment letters.

Article 6:

La Commission transmet aux autorités compétentes les noms des candidats qui ont gagné le concours pour l'élaboration des actes de nomination et d'affectation.

Ingingo ya 7 :

Komisiyo igira inama inzego z'imirimo ya Leta, ibisabwe cyangwa ibyibwirije mu bikorwa ibyo ari byo byose bifitanye isano n'inshingano zayo.

Article 7:

The Commission, upon request or at own initiative, shall advise public service institutions on any matters relating to its mandate.

Article 7:

La Commission émet des observations et donne des conseils, d'initiative ou à la demande de l'Institution Publique intéressée, sur toute matière relevant de sa mission.

Inzego z'imirimo ya Leta, zibyibwirije cyangwa zibisabwe, zigomba guha Komisiyo amakuru yose ya ngombwa kugira ngo ishobore kurangiza inshingano zayo.

Public institutions shall provide, on their own initiative or upon request, the Commission with the necessary information in order to fulfil its responsibilities.

Les Institutions de l'Administration Publique sont tenues, d'initiative ou lorsqu'elles en sont requises, de fournir à la Commission les informations nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Icyiciro cya II : Inzego za Komisiyo

Section II: Organs of the Commission

Section II : Des organes de la Commission

Ingingo ya 8:

Komisiyo igizwe n'inzego z'imirimo zikurikira:

Article 8:

The Commission is composed of the following service organs:

Article 8 :

La Commission est composée des organes de direction suivants :

- 1° Inama y'Abakomiseri ;
- 2° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

- 1° the Board of Commissioners;
- 2° the Executive Secretariat.

- 1° le Conseil des Commissaires ;
- 2° le Secrétariat Exécutif.

Ingingo ya 9:

Inama y'Abakomiseri ni rwo rwego rukuru rwa Komisiyo. Igizwe n'Abakomiseri barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida, bashyirwaho na Guverinoma bakemezwa n'Umutwe wa Sena.

Article 9:

The Board of Commissioners is the supreme organ of the Commission. It is composed of seven (7) commissioners including the Chairperson and the Vice Chairperson appointed by Cabinet and approved by the Senate.

Article 9:

Le Conseil des Commissaires est l'organe suprême de la Commission. Il est composé de sept (7) Commissaires dont le Président et le Vice-Président, proposés par le Gouvernement et approuvés par le Sénat.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Abakomiseri bagomba kuba ari abagore.

At least thirty percent (30 %) of the Commissioners shall be females.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil des Commissaires doivent être de sexe féminin.

Abakomiseri bashyirwaho kandi bakavanwaho n'iteka rya Perezida.

Commissioners shall be appointed and dismissed by a Presidential Order.

Les Commissaires sont nommés et démis par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 10:

Kugira ngo umuntu abe umukomiseri agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba ari umunyarwanda ;
- 2° kuba afite nibura impamyabushobozi yo mu rwego rwa A0 ;
- 3° kuba adakurikiranyeho icyaha cya jenocide;
- 4° kuba atagaragara ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;
- 5° kuba ari inararibonye mu miyoborere cyangwa yarabaye umuyobozi;
- 6° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);
- 7° kuba afite nibura uburambe mu kazi bw'imyaka cumi n'itanu (15);

Article 10:

To be appointed a Commissioner, a candidate shall meet the following conditions:

- 1° being a Rwandan by nationality;
- 2° being a holder of at least a Bachelor's degree ;
- 3° not being accused of the crime of genocide ;
- 4° not displaying behaviour characterised with the genocide ideology;
- 5° having experience in administrative management or having occupied a managerial position;
- 6° not having been definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;
- 7° having a professional experience of at least fifteen (15) years ;

Article 10:

Pour être Commissaire, le candidat doit remplir les conditions suivantes :

- 1° être de nationalité rwandaise ;
- 2° être détenteur d'un diplôme de niveau A0 au moins ;
- 3° ne pas être poursuivi pour crime de génocide ;
- 4° ne pas faire montre des indices de l'idéologie du génocide ;
- 5° avoir une expérience dans la gestion administrative ou avoir occupé un poste de direction;
- 6° ne pas avoir été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à (6) mois ;
- 7° avoir une expérience professionnelle de quinze (15) ans au moins ;

8° kuba afite nibura imyaka mirongo ine (40) y'amavuko.

8° être âgé de quarante (40) ans au moins.

Ingingo ya 11:

Manda y'Abakomiseri ni imyaka ine (4), ishobora kongerwa inshuro imwe gusa. Abakomiseri bakora ku buryo budahoraho.

Article 11:

The term of office of the Commissioners shall be four (4) years which may be renewed only once. Commissioners shall serve on a non permanent basis.

Article 11 :

Le mandat des Commissaires est de quatre (4) ans, renouvelable une seule fois. Les Commissaires ne sont pas permanents.

Ibigenerwa Abakomiseri bigenwa n'Iteka rya Perezida.

A Presidential Order shall determine allowances and benefits given to the Commissioners.

Les appointements accordés aux Commissaires sont déterminés par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 12:

Imirimo y'Umukomiseri irangira iyo:

- 1° arangije manda ye;
- 2° yeguye ku bushake bwe akoresheje inyandiko ;
- 3° atacyujwe ibyangombwa bisabwa umukomiseri biteganyijwe mu ngingo ya 10 y'iri tegeko;
- 4° agaragaje imyitwarire ibangamiye imikorere myiza ya Komisiyo;
- 5° ananiwe gutunganya imirimo ashinzwe ku mpamvu z'uburwayi cyangwa ubumuga, byemejwe n'Akanama k'abaganga kashyizweho na Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze ;
- 6° asibye mu nama inshuro eshatu zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 7° apfuye.

Article 12:

The duties of Commissioner shall cease if:

- 1° he or she completes his or her term of office;
- 2° he or she voluntarily resigns in writing;
- 3° he or she no longer fulfils the required conditions provided for by article 10 of this law;
- 4° he or she demonstrates behaviour which may prejudice the effective functioning of the Commission;
- 5° he or she fails to accomplish his or her duties due to illness or disability upon approval by a medical committee established by the Minister in charge of health;
- 6° he or she is absent in a meeting for three consecutive times in a year with no justified reasons;
- 7° he or she dies.

Article 12 :

Les fonctions du Commissaire prennent fin dans les cas ci-après :

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission volontaire par écrit ;
- 3° non satisfaction des conditions de nomination prévues à l'article 10 de la présente loi ;
- 4° s'il affiche un comportement incompatible avec le bon fonctionnement de la Commission ;
- 5° incapacité à remplir ses fonctions à la suite d'une maladie ou d'une infirmité attestée par une commission médicale mise en place par le Ministre ayant la santé dans ses attributions ;
- 6° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- 7° décès.

Ingingo ya 13:

Umukomiseri utakiri mu mirimo ye ku mpamvu zimaze kuvugwa mu ngingo ya 12, asimburwa hakurikijwe uburyo yashyizweho mu gihe kitarenze amezi atatu (3).

Article 13:

A Commissioner who is removed from office due to the reasons mentioned in article 12 shall be replaced, in a period not exceeding three (3) months, through procedures in which he or she was appointed.

Article 13 :

Le Commissaire qui cesse ses fonctions pour une des raisons énumérées à l'article 12 de la présente loi, est remplacé suivant les modalités de sa nomination, endéans trois (3) mois.

Iyo Umukomiseri avanywe ku mirimo atarangije manda ye asimburwa mu mwanya we n'undi Mukomiseri akarangiza igice cya manda cyari gisigaye iyo kirengeje amezi atandatu (6). Where a Commissioner is removed from office before completion of his or her term of office, he or she shall be replaced by another Commissioner who shall complete the remaining period of the term of office if it exceeds six (6) months. En cas de cessation du mandat avant terme, le siège vacant est dévolu à un nouveau Commissaire qui achève le terme restant si celui-ci est supérieur à six (6) mois.

Ingingo ya 14:

Iyo hasigaye amezi atatu (3) kugira ngo manda y'Abakomiseri irangire, hatangizwa gahunda yo gushyiraho abandi bashya.

Article 14:

The process of appointing new commissioners shall start three (3) months before the Commissioners' term of office expires.

Article 14:

Le processus de nomination de nouveaux Commissaires commence trois (3) mois avant l'expiration du mandat des Commissaires en fonction.

Ingingo ya 15:

Komisiyo ifite Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buhoraho. Buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Article 15:

The Commission shall have a permanent Executive Secretariat. It shall be headed by an Executive Secretary appointed by a Prime Minister's Order.

Article 15 :

La Commission est dotée d'un Secrétariat Exécutif permanent. Le Secrétariat Exécutif est sous la direction d'un Secrétaire Exécutif nommé par Arrêté du Premier Ministre.

**UMUTWE WA III : INSHINGANO
N'IMIKORERE BY'INZEGO ZA KOMISIYO**

**CHAPTER III: MISSION AND FUNCTIONING
OF THE COMMISSION'S ORGANS**

**CHAPITRE III : DES ATTRIBUTIONS ET
DU FONCTIONNEMENT DES ORGANES
DE LA COMMISSION**

**Icyiciro cya mbere : Inshingano n'imikorere
by'Inama y' Abakomiseri**

**Section one: Mission and functioning of the Board of
Commissioners**

**Section première : Des attributions et du
fonctionnement du Conseil des Commissaires**

Ingingo ya 16:

Inama y'Abakomiseri ishinzwe ibi bikurikira:

Article 16:

The Board of Commissioners is responsible for:

Article 16 :

Le Conseil des Commissaires est chargé de :

- | | | |
|--|---|---|
| 1° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano za Komisiyo; | 1° following up the execution of the Commission's missions; | 1° assurer le suivi de l'exécution de la mission de la Commission ; |
| 2° kwemeza raporo na gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo ; | 2° adopting the report and activity plan of the Commission; | 2° adopter le rapport et le plan d'activités de la Commission ; |
| 3° gushyira mu myanya abakozi ba Komisiyo; | 3° appointing the Commission's staff; | 3° nommer le personnel de la Commission ; |
| 4° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari; | 4° adopting the draft budget proposal ; | 4° adopter l'avant projet du budget ; |

- | | | |
|---|--|---|
| 5° gufata ibyemezo byose bituma Komisiyo igera ku nshingano zayo; | 5° taking all decisions aimed at facilitating the Commission to achieve its mission; | 5° prendre toutes les décisions visant la bonne exécution des attributions de la Commission ; |
| 6° kwemeza Amategeko ngenamikorere ya Komisiyo. | 6° adopting the Commission's internal rules and regulations. | 6° adopter le règlement d'ordre intérieur de la Commission. |

Ingingo ya 17:

Komisiyo iyoborwa na Perezida akaba ari nawe Perezida w'Inama y'Abakomiseri.

Article 17:

The Commission shall be headed by a Chairperson who is also the Chairperson of the Board of Commissioners.

Article 17 :

La Commission est dirigée par le (la) Président (e) qui est en même temps le (la) Président (e) du Conseil des Commissaires.

Ingingo ya 18:

Perezida w'Inama y'Abakomiseri ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhagararira Komisiyo ;
- 2° guhuza ibikorwa byose by'Inama y'Abakomiseri ;
- 3° gutegura gahunda y'inama z'Inama z'Abakomiseri
- 4° gutumiza no kuyobora Inama y'Abakomiseri ;
- 5° kohereza raporo na gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo mu nzego zibifitiye ububasha.

Article 18:

The Chairperson of the Commission is responsible for the following:

- 1° representing the Commission;
- 2° coordinating all the activities of the Board of Commissioners;
- 3° preparing the agenda of the meeting of the Board of Commissioners;
- 4° convening and chairing the meeting of the Board of Directors;
- 5° submitting the report and action plan of the Commission to competent institutions.

Article 18 :

Le (la) Président (e) de la Commission est chargé (e) de :

- 1° représenter la Commission ;
- 2° coordonner les activités du Conseil des Commissaires ;
- 3° préparer l'agenda des réunions du Conseil des Commissaires ;
- 4° convoquer et diriger les réunions du Conseil des Commissaires ;
- 5° transmettre aux institutions compétentes les rapports et le plan d'action de la Commission.

Ingingo ya 19:

Visi Perezida wa Komisiyo afite inshingano yo gufasha Perezida no kumusimbura mu mirimo ye igihe adahari.

Article 19:

The Vice Chairperson of the Commission shall be responsible for assisting the Chairperson and replacing him or her in case of absence.

Article 19 :

Le (la) Vice-président(e) de la commission a pour attribution d'assister le (la) Président(e) de la Commission et le (la) remplacer en cas d'absence ou d'empêchement.

Ingingo ya 20:

Inama y'Abakomiseri iterana rimwe mu kwezi mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe adahari babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu cy'abayigize (1/3). Ubutumire bw' inama isanzwe bugezwa ku Bakomiseri nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko inama iterana. Iyo ari inama idasanzwe bubagezwaho nibura iminsi itatu (3) mbere y'uko inama iterana.

Uburyo Inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya Komisiyo.

Ingingo ya 21:

Kugira ngo Inama y'Abakomiseri iterane hagomba kuba hari nibura Abakomiseri batanu (5).

Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye. Mu gihe batabashije kumvikana, ibyemezo bifatwa byemejwe n'Abakomiseri nibura bane (4) bari mu nama.

Ingingo ya 22:

Perezida wa Komisiyo cyangwa Visi-Perezida, iyo Perezida adahari, abyumvikanyeho n'abandi Bakomiseri ashobora gutumira mu nama undi muntu wese w'inzobere mu gihe bigaragaye ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka iri ku murongo w'ibygwa.

Article 20:

The Board of Commissioners shall hold an ordinary meeting once a month and an extraordinary meeting whenever necessary upon invitation by its Chairperson, or the Vice Chairperson in case of absence or impediment of the former, on their own initiative or upon a written request by one third (1/3) of its members. Invitation letter for ordinary sessions shall reach Commissioners at least seven (7) days before the session is held. In case of extraordinary meetings, invitation letters shall reach Commissioners at least three (3) days before the meeting is held.

Modalities of how the meeting convenes and how decisions are taken shall be provided for in the internal rules and regulations of the Commission.

Article 21:

The Board of Commissioners shall lawfully meet when at least five (5) members are present.

The decisions of the Board of Commissioners shall be taken by consensus. In case of no consensus, decisions shall be taken upon approval by at least four (4) Commissioners present in the meeting.

Article 22:

The Chairperson of the Commission or Vice-Chairperson, in case of his or her absence may, after consulting other Commissioners, invite any resource person in case he or she may advise on a certain item on the agenda.

Article 20 :

Le Conseil des Commissaires se réunit en session ordinaire une fois par mois et en session extraordinaire chaque fois que de besoin sur convocation de son (sa) Président(e) ou de son (sa) Vice-Président(e) en cas d'absence du (de la) Président(e) de leur propre initiative ou sur proposition écrite d'un tiers (1/3) de ses membres. Les invitations aux réunions ordinaires doivent parvenir aux Commissaires au moins sept (7) jours avant la date de la réunion. En cas de session extraordinaire, les invitations leur parviennent trois (3) jours avant la date de la réunion.

Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le règlement d'ordre intérieur de la Commission.

Article 21 :

Le Conseil des Commissaires ne peut siéger valablement que lorsqu'au moins cinq (5) membres sont présents.

Les décisions du Conseil des Commissaires sont prises par consensus. A défaut du consensus, elles sont prises sur approbation d'au moins quatre (4) membres du Conseil des Commissaires présents à la réunion.

Article 22 :

Le (la) Président(e) de la Commission ou son (sa) Vice-Président(e), après avis des autres Commissaires, peut inviter toute personne ressource dont la présence à la réunion est jugée nécessaire.

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana ibikorwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibiyigwa. The invitee is not allowed to vote and to participate in the discussion of other items on the agenda. La personne ainsi invitée ne participe ni au vote, ni à l'examen des autres points inscrits à l'ordre du jour.

Icyiciro cya II : Inshingano n'imikorere by'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Section II: Duties and functioning of the Executive Secretariat

Section II : Des attributions et du fonctionnement du Secrétariat Exécutif

Ingingo ya 23:

Article 23:

Article 23 :

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bushinzwe guhuza ibikorwa bya Komisiyo.

The Executive Secretariat shall be responsible for coordinating the activities of the Commission.

Le Secrétariat Exécutif est chargé de coordonner les activités de la Commission.

Inshingano n'imiterere by'inzego z'imirimo y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The Order of the Prime Minister determines the organisational structure and the chart of the Executive Secretariat.

L'organisation et le cadre organique du Secrétariat Exécutif sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bashyirwaho bakanacungwa mu buryo buteganywa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

The staff of the Executive Secretariat shall be recruited and managed in accordance with provisions of the General Statutes for Rwanda Public Service.

Les agents du Secrétariat Exécutif sont recrutés et gérés conformément au Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Ingingo ya 24 :

Article 24:

Article 24:

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashinzwe ibi bikurikira:

The Executive Secretary is responsible for the following:

Le Secrétaire Exécutif est chargé de :

- 1° gutunganya no guhuza ibikorwa byose byo mu bunyamabanga nshingwabikorwa ;
- 2° gukurikirana imirimo ya buri muni ya Komisiyo ;
- 3° gucunga abakozi, ibikoresho n'umutungo bya Komisiyo no gutanga raporo yabyo ;
- 4° gushyira mu bikorwa ibyemezo bya Komisiyo ;
- 5° kwiga amadosiye y'akazi n'aya tekiniki ajyanye n'inshingano za Komisiyo ;

- 1° organizing and coordinating the activities of the Executive Secretariat;
- 2° ensuring the follow up of the Commission's daily activities;
- 3° managing staff, equipment and finance of the Commission and submitting its report;
- 4° implementing the decisions of the Commission;
- 5° examining the administrative and technical issues in relation with the Commission's mission;

- 1° organiser et coordonner les activités du Secrétariat Exécutif ;
- 2° assurer le suivi des activités quotidiennes de la Commission ;
- 3° assurer la gestion du personnel, du matériel, des finances de la Commission et en faire le rapport ;
- 4° exécuter les décisions de la Commission ;
- 5° examiner les dossiers administratifs et techniques relevant de la mission de la Commission ;

- | | | |
|---|--|--|
| 6° kuba umwanditsi w’Inama y’Abakomiseri; | 6° serving as the rapporteur of the meetings of the Board of Commissioners; | 6° être le rapporteur des réunions du Conseil des Commissaires ; |
| 7° gutegura imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari, gahunda y’ibikorwa na raporo y’ibikorwa akabishyikiriza Inama y’Abakomiseri; | 7° preparing the Commission’s draft budget proposal, activity reports and action plan and submitting them to the Board of Commissioners; | 7° préparer l’avant projet du budget, le plan d’action et le rapport d’activités à soumettre au Conseil des Commissaires ; |
| 8° gutegura imbanzirizamushinga y’amategeko ngengamikorere ya Komisiyo; | 8° preparing the draft of internal rules and regulations of the Commission; | 8° Préparer l’avant projet du règlement d’ordre intérieur de la Commission ; |
| 9° gukora indi mirimo yose yasabwa n’Inama y’Abakomiseri cyangwa Perezida wa Komisiyo. | 9° performing any other duty as he or she may be requested by the Board of Commissioners or by the Chairperson of the Commission. | 9° accomplir toute autre tâche lui confiée par le Conseil des Commissaires ou par le (la) Président(e) de la Commission. |

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO WA KOMISIYO

Ingingo ya 25:

Umutungo wa Komisiyo ugizwe n’ibintu byimukanwa n’ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y’imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz’abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° impano n’indagano.

Ingingo ya 26:

Komisiyo itegura imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ikayishyikiriza Minisitiri ufite Abakozi ba Leta mu nshingano ze kugira ngo yemezwe n’Inama y’Abaminisitiri.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ni we Muyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y’imari ya Komisiyo.

CHAPTER IV: THE PROPERTY OF THE COMMISSION

Article 25:

The property of the Commission is made up of the movables and the immovables.

It comes from the following sources:

- 1° the State budget allocations;
- 2° Government or donor subsidies;
- 3° funds from its services;
- 4° interest from its patrimony;
- 5° donation and bequest.

Article 26:

The Commission prepares the draft budget proposal and submits it to the Minister in charge of Public Service in order for approval by the Cabinet.

The Executive Secretary is the Chief Budget Manager for the Commission’s budget.

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE DE LA COMMISSION

Article 25 :

Le patrimoine de la Commission est constitué des biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes :

- 1° les dotations du budget de l’Etat ;
- 2° les subventions de l’Etat ou des donateurs ;
- 3° le produit des services prestés par la Commission ;
- 4° les revenus de son patrimoine ;
- 5° les dons et legs.

Article 26 :

La Commission prépare l’avant-projet de budget et le soumet au Ministre ayant la Fonction Publique dans ses attributions pour approbation par le Conseil des Ministres.

Le Secrétaire Exécutif est l’Ordonnateur Principal du budget de la Commission.

Ingingo ya 27:

Umutungo wa Komisiyo ugenzurwa n'Umugenzuzi Mukuru w'imari ya Leta.

Article 27:

The property of the Commission shall be audited by the Auditor General of State Finances.

Article 27 :

Le patrimoine de la Commission est contrôlé par l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.

UMUTWE WA V : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 28:

Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko, Komisiyo ishyiraho amategeko agenga imikorere yayo.

Article 28:

Notwithstanding the provisions of this law, the Commission shall draw up its internal rules and regulations.

Article 28 :

Sous réserve des dispositions de la présente loi, la Commission se dote d'un règlement d'ordre intérieur.

Mu gushyira mu bikorwa inshingano zayo, Komisiyo ishobora gushyiraho amatsinda adahoraho y'Abakomiseri, kwifashisha impuguke cyangwa izindi nzego za Leta.

In the execution of its duties, the Commission may establish ad hoc committees of commissioners; consult experts or any other public institutions.

Dans l'exercice de ses fonctions, la Commission peut mettre en place des comités ad hoc composés de Commissaires, recourir aux Experts ou à d'autres organes étatiques.

Ingingo ya 29:

Abayobozi n'abakozi ba Komisiyo babujijwe gusaba cyangwa kwemera amabwiriza aturutse ku bantu cyangwa ku bategetsi batari abo muri iyo Komisiyo.

Article 29:

The Management and personnel of the Commission are prohibited from seeking or accepting instructions from persons or public officials from outside the Commission.

Article 29:

Il est interdit aux responsables et aux agents de la Commission de solliciter ou d'accepter des instructions de personnes ou autorités extérieures à la Commission.

Komisiyo ishinze abakozi ba Leta ishyikiriza buri mwaka Inteko Ishinga Amategeko na Guverinoma porogaramu na raporo z'ibikorwa byayo, naho Perezida wa Repubulika na Minisitiri ufite Abakozi ba Leta mu nshingano ze bakagenerwa kopi.

The Public Service Commission shall submit each year its program and activity report to the Parliament and Government while the President of the Republic and the Minister in charge of Public Service shall be given copies.

La Commission de la Fonction Publique adresse, chaque année, le programme et le rapport d'activités au Parlement et au Gouvernement et en réserve copie au Président de la République et au Ministre ayant la Fonction Publique dans ses attributions.

Raporo y'ibikorwa bya Komisiyo ishyikirizwa inzego z'imirimo zavuzwe mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo bitarenze taliki ya 31 Werurwe y'umwaka ukurikira uwo byakozwemo.

The Commission shall submit its activity report to the institutions mentioned in paragraph 2 of this article not later than March 31 of the subsequent year.

Le rapport d'activités de la Commission est soumis aux institutions susmentionnées au deuxième alinéa du présent article au plus tard le 31 mars de l'année suivante.

Gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira ishyikirizwa izo nzego bitarenze ku wa 31 Ukwakira y'umwaka urangiye.

The activity plan of the subsequent year shall be submitted to the same institutions not later than October 31 of the previous year.

Le plan d'activités de l'année suivante est transmis à ces mêmes institutions au plus tard le 31 octobre de l'exercice en cours.

Ingingo ya 30:

Ibyemezo bijyanye n'inshingano za Komisiyo, byafashwe n'Abayobozi b'izindi nzego hashingiwe ku mategeko akurikizwa mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, bihawe agaciro.

Article 30:

Resolutions relating to the Commission's mission taken by managers of other institutions in consideration of the existing laws before the publication of this law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall remain valid.

Article 30 :

Les décisions relatives aux attributions de la Commission, prises par d'autres instances habilitées conformément aux dispositions légales en vigueur avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, demeurent valables.

Ingingo ya 31:

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 31:

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

Article 31 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 32 :

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 32:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 32:

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 01/02/2007

Kigali, on 01/02/2007

Kigali, le 01/02/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N°07/2007 RYO KUWA 01/02/2007 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'IKIGEGA RUSANGE GITSURA AMAJYAMBERE Y'UTURERE N'UMUJYI WA KIGALI (CDF) **LAW N°07/2007 OF 01/02/2007 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE COMMON DEVELOPMENT FUND FOR DISTRICTS AND THE CITY OF KIGALI (CDF)** **LOI N°07/2007 DU 01/02/2007 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU FONDS COMMUN DE DEVELOPPEMENT DES DISTRICTS ET DE LA VILLE DE KIGALI (CDF)**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA. **THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.** **LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 6 Ugushyingo 2006;

The Chamber of Deputies, in its session of November 6, 2006;

La Chambre des Députés, en sa séance du 6 novembre 2006 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 7 Ugushyingo 2006 ;

The Senate, in its session of November 7, 2006;

Le Sénat, en sa séance du 7 novembre 2006 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88 , iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 167, iya 183 n'iya 201;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89 90, 92, 93, 95, 108, 118, 167, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 167, 183 et 201 ;

Ishingiye ku Itegeko ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26 Gicurasi 2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kugeza ubu , cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Given Organic Law n°14/2004 of 26/5/2004 establishing general provisions governing public institutions as modified to date, especially in its article 17;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26 mai 2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 17 ;

Ishingiyeye ku Itegeko n° 08/2006 ryo kuwa 24/02/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Akarere cyane cyane mu ngingo yaryo ya 150;

Given Law n° 08/2006 of 24/2/2006 determining the organization and the functioning of the District especially in its article 150;

Vu la Loi n°08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District, spécialement en son article 150 ;

Ishingiyeye ku Itegeko n° 10/2006 ryo kuwa 3/03/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali cyane cyane mu ngingo yaryo ya 240;

Given Law n° 10/2006 of 3/3/2006 determining the structure, organization and functioning of the City of Kigali, especially in its article 240;

Vu la Loi n°10/2006 du 03/03/2006 portant organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali, spécialement en son article 240 ;

Isubiye ku Itegeko n° 20/2002 ryo kuwa 21/05/2002 rishyiraho kandi rigena imikorere n'imitunganyirize y'Ikigega rusange gitsura amajyambere y'Uturere, Imijyi n'Umujyi wa Kigali nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Having reviewed the Law n° 20/2002 of 21/05/2002 establishing and determining the organization and functioning of the Common Development Funds for Districts, Towns and Kigali City, as modified and complemented to date ;

Revu la Loi n°20/2002 du 21/05/2002 portant création, organisation et fonctionnement du Fonds Commun de Développement des Districts, Villes et Ville de Kigali, tel que modifié et complété à ce jour ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere:

Article One:

Article premier :

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by' Ikigega rusange gitsura amajyambere y'Uturere n'Umujyi wa Kigali, cyitwa " Common Development Fund", CDF mu magambo ahinnye y'ururimi rw'Icyongereza.

This law determines the organization, functioning and responsibilities of the Common Development Fund for Districts and the City of Kigali abbreviated as "CDF".

La présente loi détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Fonds Commun de Développement des Districts et de la Ville de Kigali, dénommé « Common Development Fund » CDF en sigle anglais.

Gifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bacyo kandi gicungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimo ya Leta.

CDF has a legal personality, administrative and financial autonomy and it shall be governed in accordance with laws governing organs of public service.

CDF est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et il est géré conformément aux lois relatives à la fonction publique.

Ingingo ya 2:

CDF gifite icyicaro mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda ariko gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE INSHINGANO ZA CDF

Ingingo ya 3:

CDF ifite inshingano zikurikira:

- 1° gutera inkunga ibikorwa by'amajyambere no gusaranganya Uturere n'Umujyi wa Kigali amafaranga yagenewe ibyo bikorwa, hitaweho uburinganire bw'Uturere n'Umujyi wa Kigali;
- 2° gukurikirana imikoreshereze y'amafaranga CDF igenera ibikorwa by'amajyambere mu Turere no mu Mujyi wa Kigali ;
- 3° kuba umuhuza w'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'abaterankunga bafasha by'umwihariko ibikorwa by'amajyambere mu Turere no mu Mujyi wa Kigali.

Icyakora, ibivugwa mu gace ka 3° k' igika cya mbere cy'iyi ngingo ntibibuzza Uturere n'Umujyi wa Kigali uburenganzira bwo kugirana umubano utaziguye n'abaterankunga.

Article 2:

The headquarters of CDF is in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if considered necessary.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF CDF

Article 3:

The CDF has the following responsibilities:

- 1° to finance development projects and distribute among Districts and the City of Kigali the funds allocated for those projects while ensuring that these funds are equitably distributed to Districts and the City of Kigali;
- 2° to monitor the use of funds CDF allocates to development projects in the Districts and the City of Kigali;
- 3° to serve as an intermediary between the Districts and the City of Kigali and donors, especially those involved in financing development projects in Districts and the City of Kigali.

However, provisions of point 3 paragraph one of this article do not prevent the Districts and City of Kigali from establishing direct partnership with donors.

Article 2 :

Le siège de CDF est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

CHAPITRE II : DES ATTRIBUTIONS DE CDF

Article 3 :

CDF a les attributions suivantes :

- 1° financer les projets de développement et répartir entre les Districts et la Ville de Kigali les fonds alloués à ces projets et assurer la péréquation entre ces entités ;
- 2° assurer le suivi de l'utilisation des fonds alloués par CDF aux projets de développement dans les Districts et la Ville de Kigali ;
- 3° servir d'intermédiaire entre les Districts, la Ville de Kigali et les bailleurs de fonds qui financent particulièrement les projets de développement dans ces entités.

Toutefois, les dispositions du point 3° de l'alinéa premier du présent article n'empêchent pas les Districts et la Ville de Kigali d'entretenir des relations directes avec les bailleurs de fonds.

UMUTWE WA III : IBYEREKEYE URWEGO RUREBERERA CDF

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF CDF

CHAPITRE III : DE L'ORGANE DE TUTELLE DE CDF

Ingingo ya 4:

CDF irebererwa na Minisiteri ifite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo. Hagati y'iyi Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugera ku nshingano za CDF.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashwirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera CDF.

Ingingo ya 5:

Mu byo amasezerano avugwa mu ingingo ya 4 y'iri tegeko agomba guteganywa mu buryo bwumvikana harimo:

1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi za CDF;

2° ibigomba kugerwaho na CDF;

3° aho umutungo wa CDF uva, imikorere yacyo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

Article 4:

CDF is supervised by the Ministry in charge of Local Government. There shall be concluded between this Ministry and the Board of Directors a contract of performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of CDF.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of the members of the Board of Directors and it shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister who supervises CDF.

Article 5:

Among the contents of the contract of performance that should be provided in a clear way are:

1° the responsibilities of the Board of Directors and the Management as well as all the main organs of CDF;

2° expected results of CDF;

3° the source of the property of CDF; its functioning and the permanent audit.

Article 4 :

CDF est placé sous tutelle du Ministère ayant l'Administration Locale dans ses attributions. Il est signé, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de CDF.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de CDF.

Article 5 :

Le contrat de performance visé à l'article 4 du présent article doit préciser notamment les points suivants :

1° les engagements du Conseil d'Administration, ceux de la Direction et de tous les organes principaux de CDF ;

2° les réalisations attendues de CDF ;

3° la provenance du patrimoine de CDF, ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

**UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE
IMITERERE N'IMIKORERE BYA CDF**

Ingingo ya 6:

CDF ifite inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi.

**Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye Inama
y'Ubuyobozi**

Ingingo ya 7:

Inama y'Ubuyobozi ya CDF ni rwo rwego rukiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano yo gucunga umutungo wa CDF kugira ngo ikigega gishobore kugera ku nshingano zacyo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi- Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 8:

Inshingano z' Inama y'Ubuyobozi ya CDF ni izi zikurikira:

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF CDF**

Article 6:

CDF has the following two (2) administrative organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Management.

Section one: The Board of Directors

Article 7:

The Board of Directors of CDF is the authority which directs it and which is responsible for taking decisions. It shall have full powers and responsibilities to manage the property of CDF in order to fulfil its responsibilities.

The Prime Minister, through an order, appoints seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Members of the Board of Directors are appointed for a term of three (3) years renewable only once.

Article 8:

Responsibilities of the Board of Directors of CDF are as follows:

**CHAPITRE IV : DE L'ORGANISATION ET DU
FONCTIONNEMENT DE CDF**

Article 6 :

CDF est doté de deux (2) organes administratifs suivants :

- 3° le Conseil d'Administration ;
- 4° la Direction.

Section première : Du Conseil d'Administration

Article 7 :

Le Conseil d'Administration de CDF est l'organe suprême de direction et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine de CDF pour la réalisation de la mission de CDF.

Un Arrêté du Premier Ministre nomme sept (7) membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 8 :

Les attributions du Conseil d'Administration de CDF sont les suivantes :

1° kugena uburyo bwo gufasha, gutera inkunga ibikorwa by'amajyambere mu Turere no mu Mujyi wa Kigali no kureba ko inkunga ya CDF isaranganywa neza;	1° to determine the criteria for financing, supporting the development projects in Districts and the City of Kigali and to ensure that funds are equitably distributed;	1° déterminer les critères de financement et d'appui des projets de développement dans les Districts et la Ville de Kigali et veiller à la bonne répartition des fonds ;
2° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya CDF;	2° to provide the plan of action, vision and the plan of action of CDF;	2° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de CDF ;
3° kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere ya CDF ashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ureberera CDF;	3° to approve the internal rules and regulations of the CDF which shall be approved by an order of the Minister supervising the CDF;	3° adopter le projet de règlement d'ordre intérieur de CDF qui sera approuvé par un arrêté du Ministre de tutelle de CDF ;
4° kwemeza imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;	4° to approve the annual draft budget of CDF;	4° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents ;
5° gusuzuma imikorere ya CDF hakurikijwe gahunda n'ingengo y'imari;	5° to examine the functioning of CDF in accordance with schedule and the budget;	5° évaluer les performances de CDF sur base du plan d'action et du budget ;
6° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo, z'umwaka urangiye;	6° to approve the activity and the financial reports of the previous year;	6° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent ;
7° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi bwa CDF n'abakozi bayo.	7° to make a follow up of CDF management and its personnel;	7° faire le suivi de la performance de la Direction de CDF et de son personnel.

Ingingo ya 9:

Inama y'Ubuyobozi ya CDF iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. Icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Article 9:

The meeting of the Board of Directors of CDF shall be held once a term and at any time it is considered necessary upon invitation by its Chairperson or its Vice Chairperson, in case of absence of its Chairperson, at own initiative, or upon proposal in writing by a third (1/3) of its members. The invitation shall be submitted in writing to the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, the extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Article 9 :

Le Conseil d'Administration de CDF se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin sur convocation de son Président ou du Vice-président à l'absence du Président, de leur propre initiative, ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres. L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatau hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira. Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera CDF.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya CDF.

Ingingo ya 10:

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 11 :

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera CDF mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Items to be examined by the Board of Directors in the first term of the year shall include approval of the activity report and the financial report in the previous year. In the third term, there shall be included the examination of the annual draft Budget proposal and the plan of action of the following year. Also, in every term, the Board of Directors shall examine the financial report and the plan of action relating to previous term and the report shall be transmitted to the Minister supervising CDF.

The procedures through which the meeting is held and the mode of taking decisions shall be determined by the Internal Rules and Regulations of CDF.

Article 10:

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and follow the debates of other issues on the agenda.

Article 11:

The resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and its copy shall be sent to the Minister supervising CDF in a period not exceeding five (5) days in order to give his or her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires when he or she has not given his or her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved.

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation des rapports d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet de budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant. Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle de CDF.

Les modalités de convocation, de réunion, de présidence et de prise de décision du Conseil d'Administration sont prévues par le Règlement d'Ordre Intérieur de CDF.

Article 10 :

Le Conseil d'Administration peut, au cours de ses réunions, consulter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 11 :

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de CDF dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisitiri ureberera CDF mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and its rapporteur, and it shall be approved in the following session. The copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising the CDF in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et est soumis à la séance suivante pour approbation. La copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de CDF dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Ingingo ya 12:

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Article 12:

A Presidential Order shall determine the sitting allowances which the members of the Board of Directors present in the meeting of the Board of Directors shall receive.

Article 12 :

Les membres du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 13 :

Ntibyemewe ku bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa ibigo bafitemo imigabane gukora umurimo ugenerwa igihembo muri CDF cyangwa gupiganira amasoko y'imirimo iterwa inkunga na CDF mu Turere no mu Mujyi wa Kigali.

Article 13:

The members of the Board of Directors and companies in which they are shareholders are not allowed to perform any remunerated activity within CDF or bid for contracts of services supported by CDF in Districts and in the City of Kigali.

Article 13 :

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration et aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de CDF ou de soumissionner pour les marchés des travaux financés par le CDF au sein des Districts et de la Ville de Kigali.

Ingingo ya 14 :

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo :

Article 14:

A member of the Board of Directors shall leave such an office if:

Article 14 :

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants :

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

- 1° his or her term of office expires;
- 2° he or she resigns through writing;
- 3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by a Government authorized medical doctor;

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;

4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;	4° he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of the sentence;	4° s'il a été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis ;
5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;	5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no justified reasons;	5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
6° abangamira inyungu za CDF;	6° he or she jeopardises the interests of CDF;	6° agissement contre les intérêts de CDF ;
7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;	7° he or she demonstrates behaviours contrary to his or her responsibilities;	7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
8° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashwirwa mu Nama y'Ubuyobozi;	8° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment in the Board of Directors;	8° s'il ne remplit plus les conditions requises pour lesquelles il a été nommé ;
9° yireze akemera icyaha cya jenocide;	9° he or she confesses and pleads guilty to the crime of genocide;	9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
10° apfuye.	10° he or she dies;	10° décès.
Minisitiri ureberera CDF agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.	The Minister supervising CDF shall indicate in the report meant for competent organs whether one of its members is not worth its membership or if he or she is no longer in his or her position in accordance with the provisions of paragraph one of this article.	Le Ministre de tutelle de CDF constate que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant dans un rapport adressé à l'organe compétent conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.
Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.	In case one of the members of the Board of Directors leaves his or her duties before the expiration of his or her term of office, the competent authorities shall appoint his or her substitute. The appointee shall complete the term of office.	Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

Icyiciro cya kabiri: Ibyerekeye Ubuyobozi n'inzego z'imirimo za CDF

Section 2: Administration and organisational structures of CDF

Section 2: De l'Administration et du cadre organique de CDF

Ingingo ya 15:

Imicungire ya buri muni ya CDF ishinzwe Umuyobozi wayo ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya CDF kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By'umwihariko ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gutanga amabwiriza y'akazi muri CDF;
- 2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;
- 3° guhagararira CDF imbere y'amategeko;
- 4° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya CDF;
- 5° gutegura no gushyira mu bikorwa uburyo bwo gukurikirana ibikorwa bya CDF;
- 6° gutegura no koherereza Uturere n'Umujyi wa Kigali amafaranga y'ibikorwa by'amajyambere yemejwe n'Inama y'Ubuyobozi;
- 7° gutegura igenzura rya buri mwaka ry'umutungo n'imari bya CDF ;

Article 15:

The daily management of CDF is entrusted to its Director who is appointed by an Order of the Prime Minister. He or she coordinates and directs the daily activities of CDF and shall be answerable to the Board of Directors on how its recommendations are implemented.

Particularly, he or she shall be responsible for the following:

- 1° to give work directives in CDF;
- 2° to elaborate and submit to the Board of Directors the draft of the annual budget proposal of the following year and the activity report of the previous year;
- 3° to represent CDF before the law;
- 4° to elaborate the draft of the internal rules and regulations of CDF;
- 5° to elaborate and ensure the implementation of procedures of evaluation of the activities of CDF;
- 6° to elaborate and allocate development funds to Districts and to the City of Kigali as approved by the Board of Directors;
- 7° to plan for annual property and financial audit of CDF;

Article 15 :

La gestion journalière de CDF est assurée par son Directeur nommé par Arrêté du Premier Ministre. Il coordonne et dirige les activités journalières de CDF et est responsable devant le Conseil d'Administration, de la mise en œuvre de ses décisions.

Le Directeur de CDF est spécialement chargé de :

- 1° donner des instructions de service de CDF ;
- 2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent ;
- 3° représenter CDF devant la loi ;
- 4° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de CDF ;
- 5° élaborer et mettre en application les procédures de suivi des activités de CDF ;
- 6° mettre à la disposition des Districts et de la Ville de Kigali les fonds destinés aux projets de développement approuvés par le Conseil d'Administration ;
- 7° préparer l'audit annuel des finances et du patrimoine de CDF ;

8° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari ya buri gihembwe n'iya buri mwaka.

8° to prepare and transmit to the Board of Directors the quarterly and annual activity and financial reports.

8° préparer et soumettre au Conseil d'Administration le rapport trimestriel et annuel des activités et de l'utilisation des finances.

Ingingo ya 16:

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo CDF igere ku nshingano zayo.

Article 16:

There shall be concluded, between the Board of Directors and the management, a contract of performance indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for CDF to fulfil its responsibilities.

Article 16 :

Il est signé, entre le Conseil d'Administration et la Direction, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de CDF.

Ingingo ya 17:

Umuyobozi wa CDF akurikira inama z'Inama y'Ubuyobozi akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora.

Umuyobozi wa CDF ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Article 17:

The Director of CDF shall attend the meetings of the Board of Directors and serve as their rapporteur. He or she may give views but he or she shall not vote.

The Director of CDF shall not attend the meetings that take decisions in issues that concern him or her; in that case, the Board of Directors shall elect from among itself a rapporteur.

Article 17 :

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d'Administration, en est le rapporteur et peut, le cas échéant, participer aux débats, mais sans voix délibérative.

Il est interdit au Directeur de prendre part aux réunions lorsque le Conseil d'Administration traite des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein le rapporteur.

Amategeko ngengamikorere ya CDF agena umusimbura iyo adahari.

The internal rules and regulations of CDF shall determine his or her substitute in case of his or her absence.

En cas d'absence, le Règlement d'Ordre Intérieur de CDF détermine son remplaçant.

Ingingo ya 18:

Ibyo Umuyobozi n'abakozi ba CDF bagenerwa biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Article 18:

Benefits of the Director and the members of staff of CDF shall be determined by laws that govern the personnel of public institutions.

Article 18 :

Les appointements accordés au Directeur et au personnel de CDF sont déterminés conformément aux lois régissant les avantages du personnel des établissements publics.

Ingingo ya 19:

Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za CDF bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe, abisabwe na Minisitiri ureberera CDF, abigejeweho n' Inama y'Ubuyobozi.

Abakozi ba CDF bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 20:

Umutungo wa CDF ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari CDF igenerwa na Leta igizwe nibura n'amafaranga angana n'icumi ku ijana (10%) by'amafaranga yinjira mu isanduku ya Leta aturutse imbere mu gihugu, abarwa uherye ku ngengo y'imari ya Leta y'umwaka ushize;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
3° ibituruka ku mirimo ikora;
4° inyungu ku mutungo wayo;
5° impano n'indagano.

Article 19:

The organizational structure and the responsibilities of CDF shall be determined by the Order of the Prime Minister, upon proposal by the Minister supervising CDF, after consulting the Board of Directors.

DF personnel shall be governed by the General Statutes governing Rwanda Public Service.

CHAPTER V: PATRIMONY AND FINANCE

Article 20:

The Patrimony of CDF comprises movables and immovables

It shall come from the following:

1° Budget allocated by the State comprising of at least ten (10%) percent of domestic revenues calculated from the budget of the previous fiscal year;

2° Government or donor subsidies;
3° Funds from the services it offers;
4° Interest on its investments;
5° Donation and bequest.

Article 19 :

L'organisation et le cadre organique de CDF sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre sur demande du Ministre de tutelle de CDF après avis du Conseil d'Administration.

Les agents de CDF sont régis par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES FINANCES

Article 20 :

Le patrimoine de CDF comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes :

1° les dotations budgétaires de l'Etat constituées d'au moins 10% des recettes propres de l'Etat, calculées sur base des recettes propres de l'exercice budgétaire antérieur ;

2° les subventions de l'Etat ou des donateurs ;
3° le produit des services prestés par CDF ;
4° les revenus de son patrimoine ;
5° les dons et legs.

Ingingo ya 21:

Umutungo wa CDF ukoreshwa gusa ibiteganywa n'iri tegeko.

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa CDF bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa CDF buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Ubuyobozi bwa CDF.

Ingingo ya 22:

Ingingo y'imari ya CDF yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA VI : GUTERA INKUNGA NO GUSARANGANYA AMAFARANGA AGENEWE IBIKORWA BY'AMAJYAMBERE BY'UTURERE N'UMUJYI WA KIGALI

Ingingo ya 23:

Uburyo amafaranga agenewe ibikorwa by'amajyambere asaranganywa Uturere n'Umujyi wa Kigali bugenwa n'Inama y'Ubuyobozi, Minisitiri ureberera CDF agahabwa kopi.

Article 21:

The patrimony of CDF shall be used only for matters provided for by this law.

The use, management and audit of CDF patrimony shall be carried out in accordance with relevant laws. The service responsible for daily auditing of the use of the property of CDF shall submit a report to the Board of Directors and reserve a copy to the management of CDF.

Article 22:

The budget of CDF is approved and managed in accordance with relevant laws.

CHAPTER VI: FINANCIAL SUPPORT AND DISTRUBUTION OF DEVELOPMENT FUNDS TO DISTRICTS AND THE CITY OF KIGALI

Article 23:

The Board of Directors shall determine the modalities of distributing development funds to Districts and the City of Kigali and reserve a copy to the Minister supervising CDF.

Article 21 :

Le patrimoine de CDF n'est utilisé qu'à des fins prévues par la présente loi.

L'utilisation, la gestion et l'audit des finances de CDF sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service chargé de l'audit interne de l'utilisation du patrimoine de CDF transmet son rapport au Conseil d'Administration et en réserve copie au Directeur de CDF.

Article 22 :

Le budget de CDF est adopté et géré conformément aux dispositions légales y relatives.

CHAPITRE VI : DES FINANCEMENTS ET DE LA REPARTITION DES FONDS DESTINES AUX PROJETS DE DEVELOPPEMENT ENTRE LES DISTRICTS ET LA VILLE DE KIGALI

Article 23 :

Les modalités de répartition des fonds alloués aux projets de développement des Districts et de la Ville de Kigali sont fixées par le Conseil d'Administration avec copie au Ministre de tutelle de CDF.

Ingingo ya 24:

Ibikorwa by'amajyambere y'Uturere n'Umujyi wa Kigali biterwa inkunga na CDF bimaze gutoranywa no kwemezwa n'Inama Njyanama z'Uturere n'Umujyi wa Kigali. Ibyemezo by'Inama Njyanama bigomba kugaragara mu nyandikomvugo kandi bikagaraza urutonde rw'ibigomba gukorwa mbere y'ibindi.

Article 24:

Development projects in Districts and in the City of Kigali shall be funded by CDF subsequent to their selection and approval by the District and the City of Kigali Councils. Decisions of the Council shall be included in the Minutes and shall specify the priority of projects.

Article 24 :

Les projets de développement des Districts et de la Ville de Kigali sont financés par le CDF après avoir été déterminés et approuvés par le Conseil des Districts et de la Ville de Kigali. Les décisions du Conseil doivent être consignées dans un procès-verbal et indiquer par priorité les projets qui doivent être financés.

Ingingo ya 25:

Komite Mpuzabikorwa ku rwego rw'Intara n'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali, zifite inshingano zo kugira inama Uturere tugize Intara n'Umujyi wa Kigali mu itoranya ry'ibikorwa by'amajyambere CDF itera inkunga. Zifasha kandi kureba ko ibyo bikorwa bijyanye na gahunda z'Igihugu no guhuza ibikorwa by'amajyambere mu Turere n'Umujyi wa Kigali.

Article 25:

The Coordinating Committee at the Provincial level and Kigali City Council have the role to advise districts that compose the Province and the City of Kigali regarding the selection of development projects funded by CDF. They shall also ensure that the projects conform to national programs and coordination of development projects in the Districts and the City of Kigali.

Article 25 :

Le Comité de Coordination au niveau de Province et le Conseil de la Ville de Kigali ont le devoir de conseiller les Districts qui composent la Province et la Ville de Kigali sur le choix des projets de développement que le CDF doit financer. Ils doivent aussi les aider à vérifier si lesdits projets sont conformes aux priorités nationales et à la coordination des projets de développement dans les Districts et la Ville de Kigali.

UMUTWE WA VII: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII : DES DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 26:

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 26:

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

Article 26 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 27:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 27:

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 27 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 01/02/2007

Kigali, on 01/02/2007

Kigali, le 01/02/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere
Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza
y'Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of Local Government, Good
Governance, Community Development and Social
Affairs
MUSONI Protais
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de
la Bonne Gouvernance, du Développement
Communautaire et des Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique
et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N°08/2007 RYO KUWA 03/02/2007 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE ITWARA RUSANGE RY'ABANTU (ONATRACOM) **LAW N° 08/2007 OF 03/02/2007 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RWANDA PUBLIC TRANSPORT AUTHORITY (ONATRACOM)** **LOI N°08/2007 DU 03/02/2007 PORTANT ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS EN COMMUN DE PERSONNES (ONATRACOM)**

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA.

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa mbere Ukuboza 2006;

The Chamber of Deputies, in its session of December 1, 2006;

La Chambre des Députés, en sa séance du 1^{er} décembre 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 28 Ugushyirahamwe 2006;

The Senate, in its session of November 28, 2006;

Le Sénat, en sa séance du 28 novembre 2006 ;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshingira rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 183 n'ya 201;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 183 et 201;

Ishingiyeye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26 Gicurasi 2004 rishyirahamwe amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahindurwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 17;

Given Organic Law n°14/2004 of 26/5/2004 establishing the general provisions governing public institutions as modified to date, especially in its article 17;

Vu la Loi Organique n°14/2004 du 26 mai 2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 17 ;

Isubiye ku Itegeko-teka n°10/78 ryo kuwa 08 Gicurasi 1978 rishyiraho Ofisi y'Igihugu Ishinzwe Transiporo Rusange y'Abantu «ONATRACOM»;

Revisited Law Decree n°10/78 of May 8, 1978 establishing the Rwanda Public Transport Authority (ONATRACOM);

Revu le décret-loi n°10/78 du 8 mai 1978 portant création de l'Office National des Transports en Commun (ONATRACOM) ;

YEMEJE :

ADOPTS:

ADOPTE :

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere :

Article one:

Article premier :

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe itwara rusange ry'Abantu, cyitwa «Office National de Transport en Commun», ONATRACOM mu magambo ahinnye y'ururimi rw'Igifaransa.

This law determines the responsibilities, organisation and functioning of Rwanda Public Transport Authority, referred to as "Office National des Transports en Commun", abbreviated as "ONATRACOM".

La présente loi détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Office National des Transports en Commun de personnes, ONATRACOM en sigle.

ONATRACOM ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimu za Leta.

ONATRACOM has a legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with the General Statutes for Rwanda Public Service.

L'ONATRACOM est doté de la personnalité juridique, de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux lois relatives à la fonction publique.

Ingingo ya 2:

Article 2:

Article 2 :

Icyicaro cya ONATRACOM kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

The headquarters of ONATRACOM is established in Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if considered necessary.

Le siège de l'ONATRACOM est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire rwandais.

ONATRACOM ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu no hanze y'Igihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

ONATRACOM may have branches elsewhere in and outside the country if considered necessary, upon approval by an Order of the Prime Minister, in order to fulfil its responsibilities.

L'ONATRACOM peut, en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national sur Arrêté du Premier Ministre pour mieux s'acquitter de sa mission.

**UMUTWE WA II: IBYEREKEYE CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF ONATRACOM
INSHINGANO ZA ONATRACOM**

**CHAPITRE II : DES ATTRIBUTIONS DE
L'ONATRACOM**

Ingingo ya 3:

Article 3:

Article 3 :

Inshingano z'ingenzi za ONATRACOM ni izi zikurikira:

The main responsibilities of ONATRACOM are as follows:

Les attributions principales de l'ONATRACOM sont les suivantes :

- 1° guteza imbere itwara rusange ry'abantu hakoreshejwe imodoka n'amato;
- 2° kuvana mu bwigunge uturere tw'Igihugu hagamijwe korohereza abaturage kugera aho ibikorwa by'amajyambere biri;
- 3° guteza imbere itwara rusange ry'abantu hagati y'u Rwanda n'ibindi bihugu;
- 4° kugira uruhare mu gushyira mu bikorwa politiki yo gutwara abantu ya Minisiteri ifite itwara rusange ry'abantu mu nshingano zayo;
- 5° gukora undi murimo ufitanye isano ku buryo buziguye cyangwa butaziguye n'intego yayo;
- 6° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu rwego rw'Akarere cyangwa Mpuzamahanga.

- 1° to promote vehicle and ship public transportation;
- 2° to make less isolated different regions of the country with the aim of facilitating the population in accessing developmental activities;
- 3° to promote public transportation between Rwanda and other countries;
- 4° to participate in the implementation of the public transportation policy of the Ministry in charge of transportation;
- 5° to perform any other activity that is directly or indirectly related to its objectives;
- 6° to establish relations and collaborate with other regional and international agencies with similar attributions;

- 1° promouvoir le transport en commun de personnes au moyen de véhicules automobiles ou de bateaux ;
- 2° désenclaver différentes régions du pays en vue de permettre à la population l'accès facile aux infrastructures de développement ;
- 3° promouvoir le transport en commun de personnes entre le Rwanda et d'autres pays;
- 4° contribuer à la mise en œuvre de la politique de transport de personnes du Ministère ayant le transport en commun de personnes dans ses attributions ;
- 5° réaliser toute autre activité directement ou indirectement liée à sa mission ;
- 6° établir des relations et collaborer avec d'autres offices ayant des attributions similaires tant au niveau régional qu'international.

Muri iri tegeko, "uturere" bivuga uduce tunyuranye tw'Igihugu tugenwa n'Inama y'Ubuyobozi ya ONATRACOM.

In this law, "regions" refer to different national areas determined by ONATRACOM Board of Directors.

Aux fins de la présente loi, le terme « régions » signifie différents coins du pays déterminés par le Conseil d'Administration de l'ONATRACOM.

UMUTWE WA III: URWEGO CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF CHAPITRE III : DE L'ORGANE DE TUTELLE DE RUREBERERA ONATRACOM ONATRACOM L'ONATRACOM

Ingingo ya 4 :

ONATRACOM irebererwa na Minisitiri ifite itwara rusange ry'abantu mu nshingano zayo. Hagati y'iyi Minisitiri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugera ku nshingano za ONATRACOM .

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera ONATRACOM.

Ingingo ya 5 :

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 4 y'iri tegeko agomba guteganya harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi za ONATRACOM;
- 2° ibigomba kugerwaho na ONATRACOM;
- 3° aho umutungo wa ONATRACOM ukomoka, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

Article 4:

ONATRACOM shall be supervised by the Ministry in charge of public transportation. There shall be concluded a contract of performance between the Ministry and the Board of Directors indicating powers, rights and responsibilities of each party in order for ONATRACOM to fulfil its responsibilities.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of the members of the Board of Directors and shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister supervising ONATRACOM.

Article 5:

Among the contents of the contract of performance mentioned in article 4 that should be provided in a clear way are:

- 1° the responsibilities of the Board of Directors, of the Management as well as those of the main organs of ONATRACOM;
- 2° the expected results of ONATRACOM;
- 3° the source of the property of ONATRACOM; its functioning and its permanent audit.

Article 4 :

L'ONATRACOM est placé sous tutelle du Ministère ayant le transport en commun de personnes dans ses attributions. Il est signé, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de l'ONATRACOM.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de l'ONATRACOM.

Article 5 :

Le contrat de performance visé à l'article 4 de la présente loi doit préciser notamment les points suivants :

- 1° les engagements du Conseil d'Administration, ceux de la Direction ainsi que ceux de tous les organes principaux de l'ONATRACOM;
- 2° les réalisations attendues de l'ONATRACOM ;
- 3° la provenance du patrimoine de l'ONATRACOM, son fonctionnement et les modalités de son audit permanent.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA ONATRACOM**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING
OF ONATRACOM**

**CHAPITRE IV : DE L'ORGANISATION ET DU
FONCTIONNEMENT DE
L'ONATRACOM**

Ingingo ya 6:

ONATRACOM ifite inzego z'Ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 7:

Inama y'Ubuyobozi ya ONATRACOM ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa ONATRACOM kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 8 :

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya ONATRACOM ni izi zikurikira:

Article 6:

ONATRACOM is comprised of the following two (2) administrative organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Management.

Section one: The Board of Directors

Article 7:

The Board of Directors of ONATRACOM is the authority which directs it and which is responsible for taking decisions. It shall have full powers and responsibilities to manage its property in order for ONATRACOM to fulfil its responsibilities.

An Order of the Prime Minister determines seven (7) members of the Board of Directors, including the Chairperson and the Vice Chairperson. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Members of the Board of Directors are appointed for a period of three (3) years which may be renewable only once.

Article 8:

Responsibilities of the Board of Directors of ONATRACOM are as follows:

Article 6 :

L' ONATRACOM est doté de deux (2) organes suivants :

- 1° Le Conseil d'Administration ;
- 2° La Direction.

Section première : Du Conseil d'Administration

Article 7 :

Le Conseil d'Administration de l'ONATRACOM est l'organe suprême de direction et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine de l'ONATRACOM afin que celui-ci puisse mieux s'acquitter de sa mission.

Sont nommés par Arrêté du Premier Ministre sept (7) membres du Conseil d'Administration parmi lesquels figurent son Président et son Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une fois.

Article 8 :

Les attributions du Conseil d'Administration de l'ONATRACOM sont les suivantes :

- | | | |
|---|---|---|
| 1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya ONATRACOM; | 1° to provide the strategic vision and the plan of action of ONATRACOM; | 1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de l' ONATRACOM ; |
| 2° kwemeza umushinga w'amategeko nngamikorere ya ONATRACOM ashwirwaho n'Iteka rya Minisitiri ureberera ONATRACOM; | 2° to approve the draft internal rules and regulations of ONATRACOM which is established by an Order of the Minister supervising ONATRACOM; | 2° adopter le projet de règlement d'ordre intérieur de l' ONATRACOM qui sera approuvé par Arrêté du Ministre de tutelle de l'ONATRACOM; |
| 3° kwemeza imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuwushyikiriza inzego zibishinzwe; | 3° to approve the annual draft budget before it is transmitted to relevant organs; | 3° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents ; |
| 4° gusuzuma imikorere ya ONATRACOM hakurikijwe gahunda n'ingengo y'imari yayo; | 4° to examine the performance of ONATRACOM in accordance with the plan of action and its budget; | 4° évaluer les performances de l' ONATRACOM sur base du plan d'action et du budget ; |
| 5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo by'umwaka urangiye | 5° to approve the activity report and the financial reports of the previous year; | 5° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent; |
| 6° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi bwa ONATRACOM n'abakozi bayo. | 6° to monitor the performance of the Management and the personnel of ONATRACOM. | 6° faire le suivi de la performance de la Direction de l' ONATRACOM et de son personnel. |

Icyakora, ibiciro bijyanye n'itwara ry'abantu, bishyirwaho n'iteka rya Minisitiri ureberera ONATRACOM, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 9:

Inama y'Ubuyobozi ya ONATRACOM iterana rimwe (1) mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

However, fares relating to public transportation shall be established by an Order of the Minister supervising ONATRACOM upon approval by the Board of Directors.

Article 9:

The meeting of the Board of Directors of ONATRACOM shall be held once in a term and at any time it is considered necessary after it is convened by its Chairperson or its Vice Chairperson, in case of absence of its Chairperson, at own initiative, or upon proposal in writing by a third (1/3) of its members. The invitation shall be in writing which is submitted to the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, the extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before it is held.

Toutefois, les tarifs des transports de personnes sont fixés par arrêté du Ministre de tutelle de l' ONATRACOM sur proposition du Conseil d'Administration.

Article 9 :

Le Conseil d'Administration de l' ONATRACOM se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-président, en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres. La convocation est faite par notification écrite et doit parvenir aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, en cas de réunion extraordinaire, la convocation est faite par notification écrite au moins cinq (5) jours avant sa tenue.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo y'umwaka urangiye. Mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka utaha. Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera ONATRACOM.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya ONATRACOM.

Ingingo ya 10 :

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 11:

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera ONATRACOM mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze nta cyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Items to be examined by the Board of Directors in the first term of the year shall include approval of the activity report and the use of the property in the previous year. In the third term, there shall be included the examination of the draft of the annual Budget and the plan of action of the following year. Also, in every term, the Board of Directors shall examine the financial report and the plan of action relating to previous term and the report shall be transmitted to the Minister supervising ONATRACOM.

The procedures through which the meeting is convened and the mode of taking decisions shall be determined by the internal rules and regulations of ONATRACOM.

Article 10:

The Board of Directors may invite, in its meeting, any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee shall not be allowed to vote and follow the debates of other issues on the agenda.

Article 11:

Resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and its copy shall be sent to the Minister supervising ONATRACOM in a period not exceeding five (5) days in order to give his or her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires when he or she has not given his or her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved.

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation du rapport d'activités et du rapport de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet de budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant. Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle de l'ONATRACOM.

Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le Règlement d'Ordre Intérieur de l'ONATRACOM.

Article 10 :

Le Conseil d'Administration peut inviter à ses séances toute personne qu'il désire consulter sur l'un des points à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 11 :

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de l'ONATRACOM dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Inyandiko mvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisitiri ureberera ONATRACOM mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and its rapporteur, and it shall be approved in its following session. The copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising ONATRACOM in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de l'ONATRACOM dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Ingingo va 12:

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Article 12:

Members of the Board of Directors shall receive sitting allowances to be determined by a Presidential Order.

Article 12 :

Les membres du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Ingingo va 13:

Ntibyemewe ku bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa ibigo bafitemo imigabane gukora umurimo uhemberwa muri ONATRACOM.

Article 13:

Members of the Board of Directors or companies in which they are shareholders are not allowed to perform any remunerated activity in ONATRACOM.

Article 13 :

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration ou aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de l'ONATRACOM.

Ingingo va 14:

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo murimo iyo:

Article 14:

A member of the Board of Directors shall leave such an office if:

Article 14:

Un membre du Conseil d'Administration perd sa qualité de membre dans les cas suivants :

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;

- 1° the mandate expires;
- 2° he or she resigns through writing;
- 3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by a Government authorized medical doctor;
- 4° he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months with no suspension of sentence;
- 5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no justified reasons;

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission par notification écrite ;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis ;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;

6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashwirwa mu Nama y'Ubuyobozi;	6° it is clear that he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment in the Board of Directors;	6° constat qu'il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;
7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;	7° he or she demonstrates behaviours contrary to his or her responsibilities;	7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
8° abangamira inyungu z'Ikigo;	8° he or she jeopardises the interests of ONATRACOM;	8° agissement contre les intérêts de l' ONATRACOM;
9° yireze akemera icyaha cya jenocide;	9° he or she confesses and pleads guilty of the crime of genocide;	9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour le crime de génocide;
10° apfuye.	10° he or she dies.	10° décès

Minisitiri ureberera ONATRACOM agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriyeye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.	The Minister supervising ONATRACOM shall indicate, in the report meant for competent organs, that one of its members is not worth its membership or if he or she is no longer in his or her position in accordance with the preceding paragraph.	Le Ministre de tutelle de l'ONATRACOM constate que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant dans un rapport adressé à l'organe compétent conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.
--	--	---

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.	If one of the members of the Board of Directors leaves his or her duties before the expiration of his or her mandate, competent authorities shall appoint his or her substitute. The appointee shall complete the remaining term of office.	Si un membre du Conseil d'Administration perd sa qualité de membre avant l'expiration du mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.
--	---	--

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi n'inzego z'imirimo za ONATRACOM

Section 2: Management and organisational structures of ONATRACOM

Section 2 : De la Direction et des services de l' ONATRACOM

Ingingo ya 15:

Article 15:

Article 15 :

Imicungire ya buri muni ya ONATRACOM ishinzwe Umuyobozi wayo ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya ONATRACOM kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.	The daily management of ONATRACOM is entrusted to its Director who to be appointed by an Order of the Prime Minister. The Director shall coordinate and direct the daily activities of ONATRACOM and shall be answerable to the Board of Directors on how its recommendations are implemented.	La gestion journalière de l'ONATRACOM est assurée par son Directeur nommé par Arrêté du Premier Ministre. Le Directeur coordonne et dirige les activités journalières de l'ONATRACOM et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en œuvre de ses décisions.
---	--	--

By'umwihariko Umuyobozi ashinzwe ibi bikurikira:	In particular, the Director is responsible for:	Le Directeur de l'ONATRACOM est spécialement chargé de :
1° gutanga amabwiriza y'akazi ka ONATRACOM;	1° issuance of ONATRACOM work and the administrative directives;	1° donner des instructions de service au sein de l'ONATRACOM;
2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;	2° preparing and transmitting to the Board of Directors the draft Budget of the year following year and the financial report of the previous year;	2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'activités et le rapport financier pour l'exercice précédent ;
3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa ONATRACOM;	3° executing the budget of ONATRACOM and managing its resources;	3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de l'ONATRACOM;
4° gukurikirana imicungire y'abakozi ba ONATRACOM akurikije amategeko;	4° ensuring the management of the personnel of ONATRACOM in accordance with the law;	4° assurer la gestion du personnel de l' ONATRACOM conformément à la loi ;
5° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya ONATRACOM nibura rimwe mu gihembwe;	5° informing, in writing, the Board of Directors of the performance of activities of ONATRACOM at least once a term;	5° informer par écrit le Conseil d'Administration de l'état d'avancement des activités de l'ONATRACOM, au moins une fois par trimestre ;
6° guhagararira Ikigo imbere y'amategeko.	6° representing ONATRACOM before the law.	6° représenter l'Office devant la loi.

Ingingo va 16:

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo ONATRACOM igere ku nshingano zayo.

Ingingo va 17:

Umuyobozi akurikira inama z'Inama y'Ubuyobozi akagishwa inama igihe bibaye ngombwa, akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Article 16:

There shall be concluded, between the Board of Directors and the management, a contract of performance indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for ONATRACOM to fulfil its responsibilities.

Article 17:

The Director shall attend the meeting of the Board of Directors and serve as their rapporteur. He or she may give views but he or she shall not be allowed to vote during decision making.

Article 16 :

Est signé, entre le Conseil d'Administration et la Direction, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de l'ONATRACOM.

Article 17 :

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats du Conseil mais sans voix délibérative.

Umuyobozi ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi. The Director shall not participate in the meetings that take decisions in his or her interests; in that case, the Board of Directors shall elect from among itself a rapporteur. Il est interdit au Directeur de prendre part aux réunions du Conseil d'Administration qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

Amategeko ngenamikorere ya ONATRACOM agena umusimbura iyo adahari. The rules and regulations of ONATRACOM shall determine his or her substitute in case of his or her absence. Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'ONATRACOM détermine son remplaçant en cas d'absence.

Ingingo ya 18:

Article 18:

Article 18 :

Ibyo Umuyobozi n'abakozi ba ONATRACOM bagenerwa bigenwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa. Benefits for the Director and the members of staff of ONATRACOM shall be determined in accordance with legal provisions that govern members of staff of public institutions. Les appointements accordés au Directeur et au personnel de l'ONATRACOM sont fixés conformément aux lois régissant les avantages du personnel des établissements publics.

Ingingo ya 19:

Article 19:

Article 19 :

Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo, kimwe n'amashami bya ONATRACOM bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe, abisabwe na Minisitiri ureberera ONATRACOM, amaze kumva icyo Inama y'Ubuyobozi ibivugaho. The organisational structure and the responsibilities as well as the branches of ONATRACOM shall be determined by an Order of the Prime Minister, upon proposal by the Minister supervising ONATRACOM, after consulting the Board of Directors. L'organisation et les attributions des services de l'ONATRACOM sont déterminées par Arrêté du Premier Ministre sur proposition du Ministre de tutelle de l'ONATRACOM après avis du Conseil d'Administration.

Abakozi ba ONATRACOM bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta. ONATRACOM members of staff shall be governed by the General Statutes governing Rwanda Public Service. Le personnel de l'ONATRACOM est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PATRIMONY AND FINANCE

CHAPITRE V : DU PATRIMOINE ET DES FINANCES

Ingingo ya 20:

Article 20:

Article 20 :

Umutungo wa ONATRACOM ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa . The patrimony of ONATRACOM is comprised of movables and immovables: Le patrimoine de l'ONATRACOM comprend les biens meubles et immeubles

Ukomoka kuri ibi bikurikira :

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° impano n'indagano.

Ingingo ya 21:

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa ONATRACOM bikorwa hakurikijwe amategeko agenga igenzurwa ry'umutungo wa Leta. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa ONATRACOM buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi Umuyobozi wa ONATRACOM.

Ingingo ya 22:

Ingengo y'imari ya ONATRACOM yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 23:

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo, zivanyweho.

It comes from the following:

- 1° State budget allocations;
- 2° Government or donor subsidies;
- 3° funds from its services;
- 4° interest from its investment;
- 5° donation and bequest.

Article 21:

The use, management and audit of the patrimony of ONATRACOM shall be carried out in accordance with relevant laws. ONATRACOM's internal audit service shall submit a report to the Board of Directors with copy to the Director of ONATRACOM.

Article 22:

The budget of ONATRACOM shall be approved and managed in accordance with relevant laws.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 23:

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

Il provient des sources suivantes :

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions de l'Etat ou des bailleurs de fonds ;
- 3° le produit des services prestés par l'ONATRACOM ;
- 4° les revenus de son patrimoine;
- 5° les dons et legs.

Article 21 :

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de l'ONATRACOM sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de l'ONATRACOM transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Directeur de l'ONATRACOM.

Article 22 :

Le budget de l'ONATRACOM est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 23 :

Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 24:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa guhera ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 03/02/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
KAMANZI Stanislas
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 24:

This law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/02/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Infrastructure
KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 24 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/02/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

